

CARTILLA

**en mixteco de
San Juan Coatzospan**

CARTILLA

en mixteco de San Juan Coatzospan

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1976

primera edición

Cartilla
en mixteco de Coatzacoapan
75-092 México, D.F. 3C
1976

INTRODUCCION

Esta cartilla se ha elaborado con el propósito de enseñar a los hablantes del mixteco de Coatzospan a leer y escribir su propio idioma. De esta manera los nuevos lectores podrán adentrarse en los placeres de la lectura y gozar de las ventajas que trae el poder expresar los pensamientos más íntimos por medio de la escritura. Además sirve de preparación en el aprendizaje de la lectura y escritura de la Lengua Nacional.

Las treinta y nueve lecciones de la cartilla incluyen elementos que se presentan de la siguiente manera:

1. Las letras nuevas y las combinaciones de letras se introducen mediante palabras claves con ilustraciones.

2. Las letras nuevas junto con las palabras claves se usan en lecturas dentro de contextos naturales.

3. La práctica se da al alumno mediante ejercicios de

a) análisis y síntesis de palabras;

b) comparación y contraste de los elementos nuevos con los ya conocidos.

4. Lecturas adicionales acostumbran al alumno a la lectura independiente.

5. Ejercicios de lectura y de construcción de frases y palabras largas enseñan al alumno a leer con fluidez.

Las lecciones empiezan usando pocas letras, y se van agregando letras y agrupaciones de letras una por una en el orden determinado por su frecuencia de uso en el idioma. Puesto que cada lección se basa en las lecciones anteriores, es necesario estudiarlas en el orden de presentación para obtener el mayor beneficio posible.

Las lecturas representan la manera de hablar y el punto de vista de un muchacho mixteco, que relata experiencias y hace observaciones sacadas de su vida familiar. Relata además sus propias aventuras en el pueblo y en su viaje a la capital. De esta manera se pretende solucionar el problema de las diferencias de habla entre los hombres y mujeres de Coatzospan.

Una peculiaridad del mixteco es el uso de la "copla", que es la forma básica que consta de dos sílabas, siendo la unidad más pequeña del idioma que se puede pronunciar por separado. Por eso los ejercicios han sido hechos a base de coplas y se recomienda no emplear el método de silabeo (Ej: ba-be-bi-bo-bu) en la enseñanza del mixteco, pues si se aíslan las sílabas de una palabra mixteca como, por ejemplo, **tīna** 'perro', se van a pronunciar **tīi** y **naa**, que son a su vez palabras de dos sílabas.

La mayoría de las coplas empleadas en los ejercicios tienen significado cuando se encuentran en un contexto apropiado. Raramente se encontrará una copla sin sentido, pues sólo se habrá incluido donde contribuya a formar un ejercicio. En estos casos la copla por lo menos forma el núcleo de una palabra del idioma. Por ejemplo, **ina** es una copla sin significado en sí misma, pero forma el núcleo fonológico de la palabra **tina** 'perro'.

Una tarjeta con letras y números recortables se anexa a la cartilla. Estas letras se emplean para formar las coplas y palabras que se presentan en cada lección.

Se recomienda que cada lección vaya acompañada de un ejercicio de escritura de palabras y oraciones en que se encuentren las nuevas letras. También se recomienda que los alumnos escriban libremente algunas palabras y oraciones que les gusten con el propósito de acostumbrarlos a expresar sus propias ideas en forma escrita.

ACLARACIONES

Los tonos

En el mixteco hay palabras que se distinguen sólo por el tono con que se pronuncian. Estos tonos se representan con los siguientes signos:

- ´ indica tono alto.
- ˉ indica tono bajo.
- ^ indica tono alto-bajo.

Sin signo indica tono indeterminado.

La sílaba que lleva el signo ´ se pronuncia con tono más alto que las sílabas siguientes, por ejemplo: **ení co** ‘mi hermano’.

La sílaba que lleva el signo ˉ se pronuncia con tono más bajo que las sílabas siguientes, por ejemplo: **tāta** ‘tío’.

La sílaba que lleva el signo ^ empieza más alto y termina más bajo que las sílabas siguientes, por ejemplo: **scuĩntu** ‘pinto’.

La sílaba sin ningún signo se pronuncia al mismo tono que las siguientes.

El tono que lleva una palabra puede afectar al de la siguiente palabra o al de la anterior, resultando esto en un cambio de tono, por ejemplo: **tīna** ‘perro’; **a tīnā** ‘perrito’. En ciertas ocasiones los tonos pasan de una palabra a otra, por ejemplo: **ítā** ‘tortilla’ + **ia** = **ita íā** ‘tortilla agria’.

Las consonantes

Las consonantes se pronuncian como en el castellano, con las siguientes excepciones:

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra en mixteco, indica que la vocal o vocales antecedentes se pronuncian por la nariz. Observe en el siguiente ejemplo la diferencia entre la palabra con **n** y la palabra sin **n**: **icān** ‘allí’; **icā** ‘lejos’.

La letra **t** se pronuncia de la misma forma que en el castellano cuando se encuentra antes de las vocales **a**, **e**, **i**, **o**. Cuando se encuentra antes de **u** o **ĩ** se pronuncia como **ty**, excepto cuando la **u** es nasalizada como en la palabra **tutun** ‘leña’.

Hay que tener en cuenta que las mujeres pronuncian la **t** como **ch** antes de las vocales **i** y **e**.

Las letras **td** representan un sonido que no se encuentra en el castellano. Se pronuncian como en la palabra **tduhme** ‘alacrán’.

Las siguientes combinaciones de letras se pronuncian simultáneamente: **nc**, **nch**, **nqu**, **nt**, **ntz**. Observe su pronunciación en los siguientes ejemplos: **ncũtu** ‘silbato’; **nchuhve** ‘hamaca’; **nquimi** ‘los cuatro’; **ntācu** ‘nixtamal’; **ntzōho** ‘colibrí’.

La letra **r** cuando antecede a la **c** o a la **q**, se pronuncia como la **r** del castellano, pero más suave, como en los siguientes ejemplos: **rcaca** ‘cacalote’; **rquima** ‘azadón’.

La letra **x** se pronuncia como en la palabra **xacuin** ‘armadillo’.

La letra **h** del mixteco representa el “saltillo”, que es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales o entre una vocal y una consonante. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre las palabras que usan la **h** y las que no la usan:

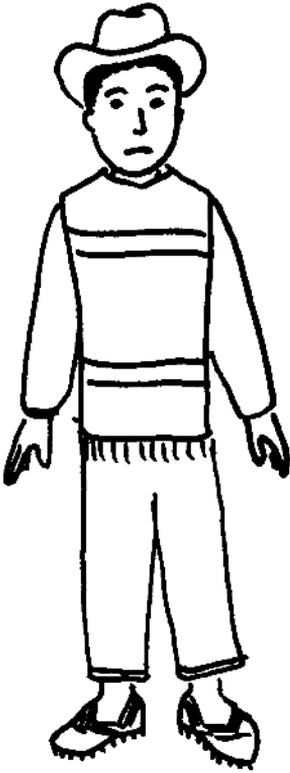
cóhō	‘plato’	cóō	‘culebra’
cahnu	‘grande’	canu	‘tejer’
xihxi	‘hongo’	xixi	‘tejón’

(En algunos casos el saltillo se pronuncia, pero no se escribe. Esto sucede cuando va antes de consonantes sordas como **p**, **t**, **c**, etc.)

Las vocales

El mixteco tiene seis vocales: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, **ī**. Las primeras cinco se pronuncian como en el castellano. La sexta se pronuncia como en la palabra **dihī** ‘madre’. Observe la pronunciación de las siguientes palabras: **xixi** ‘tejón’; **xuxu** ‘vidrio’; **xixi** ‘con cuidado’.

Al juntarse dos vocales entre coplas, puede resultar una fusión de vocales en la cual no se pronuncia una de ellas. En los siguientes ejemplos, la vocal que no se pronuncia aparece entre paréntesis: **xuxu (i)xū** ‘frasco vacío’; **un (i)to** ‘una vez’; **cahx(i) u** ‘voy a comer’; **quih(i)n ō** ‘vámonos’; **dōo v(á) ehxi** ‘muy sabroso’.



tāta



nāna

tātá co

nānā co

tātá co
tāta

tāta
āta

nānā co
nāna

nāna
āna



áta nāná co

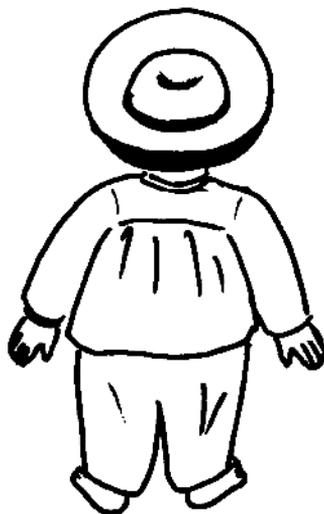
áta tātá co

āta	ata
tāta	nata

nata
tāta

āna	ana
nāna	tana

tana
nāna



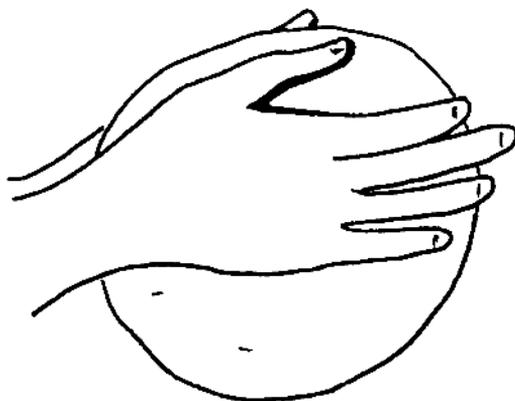
átā co

átā co
átā

átā	tāta	nata
ana	tana	nāna

átā
atā

2



ítā

ítā co

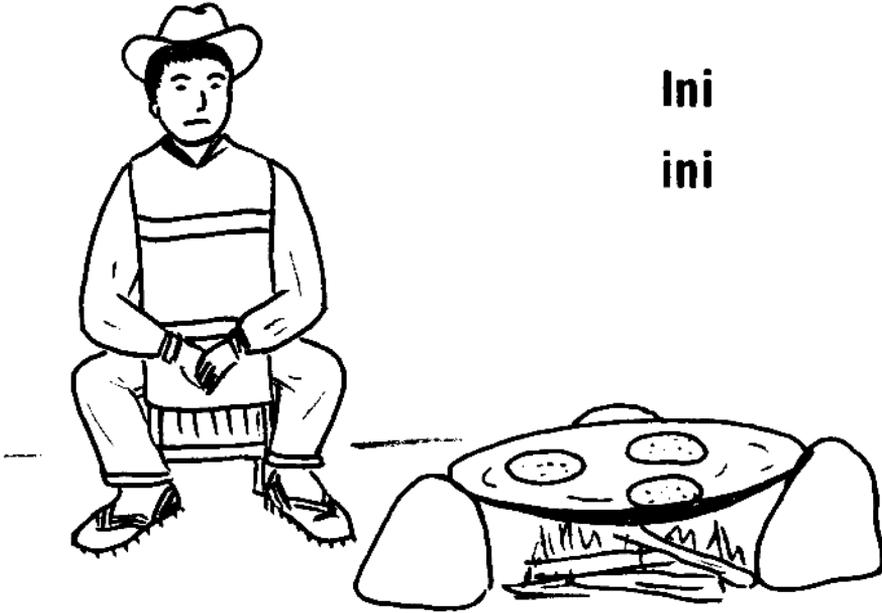
íta nāná co

ítā
átā

ítā co	íta cō
átā co	áta cō

ítā co	átā co
íta cō	áta cō

ini	ani	tani	nani
ina	ana	tana	nāna



Ini
ini

Iní tātá co ita.

Íta ini tātá co.

Ita iā.

ita iā
ia

ia	atā
ita iā	ita átā

ita átā
ita iā

3

Anita



Anita nani náná co.

Pedro nani tátá co.

Anita
nita

nita
Anita

īni
īi

ii	ia
ia	aa

āa
nāa

nāa
nīi

ítā átā
tāta nāna
Anita Pedro
ita iā ita átā

ítā co átā co
tātá co nāná co
nāná co tātá co
íta nāná co áta nāná co

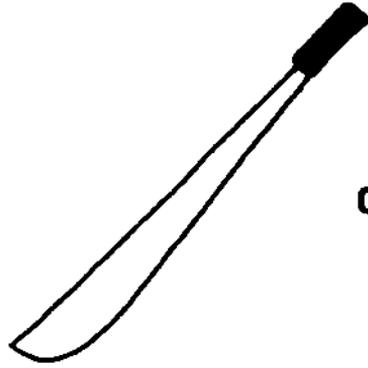
īnī tātá co ita īnī nāná co ita	tātá co Pedro nāná co Anita
--	--

Pedro ni Anita tātá co ni nāná co
--

Ata tātá co.

Ita tātá co.

4



cāa

cāá tātá co

cá cani

cāa
āa

āa	ani	ata
cāa	cani	cata

cata	cani
tāta	nani

icā	aca	taca	cacā
ítā	atā	tata	cata

canatāca



Canatācá nāná co canica.

Canicá ná Lētu.

Cacana nāná co na.

Cacana nāná co co.

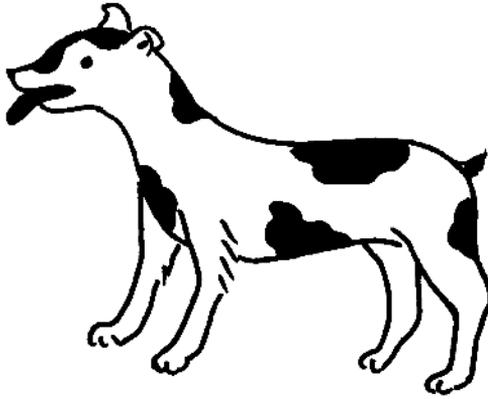
canatāca
natāca
taca

taca
natāca
canatāca

caca
nacāca
canacāca

cana
nacana
canacana

5



a tīnā

Un caa a tīnā co.

Scuîntú nani a tīnā co.

Ōo tí nani tá Scuîntú co.

a tīnā	tīna
tīna	īna

īna	ita
tīna	tita

tīna	tita
tana	tata

cãa	cana	cani	cata	caca
tãa	tana	tani	tata	taca
nãa	nãna	nani	nata	naca



cacatã

Õo tí caa a tĩnã co.

Tĩnã co tá Scuĩntu.

Cacata ãta i.

cacatã catã	catã cacatã	taca cataka	cataka nataka	cacana nacana
------------------------------	------------------------------	------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

tá Scuîntu Scuîntu	ná Lētu Lētu
-------------------------------------	-------------------------------

tá Scuîntu ná Lētu

Scuîntu nani a tînā co.
Lētu nani ná ení co.

Tînā co tá Scuîntu.
Ení co ná Lētu.

áta ĩ átā co	iní i iní co
-------------------------------	-------------------------------

iní co átā co	iní i áta ĩ
--------------------------------	------------------------------

áta ĩ áta nā

Cacata ātā co.
Cacata āta na, átā ná Lētu.
Cacata āta i, átā tá Scuîntu.

caica



Caica tātá co.

Caica a tīnā co.

Caica a tīnā có ni tātá co.

Áta tātá co caica.

Ōo tí ica tá Scuîntú co.

caica
īca

īca	īta	īni
caica	caita	caini

caica	caita
caca	cata

Un caa.

Un caa canica.

Un caa a tīnā co.

Ōo tí caa.

Ōo tí caa canica.

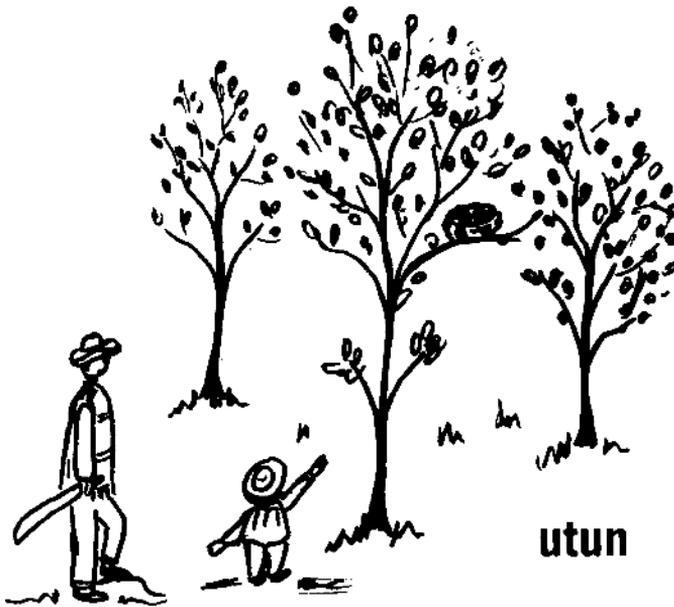
Ōo tí caa a tīnā co.

Ōo tí caa nānā co.

Ōo tí ita tātā co.

Ōo tí ica a tīnā co.

Ōo tí nani ná ení co.



Caa utun, tun nīi.

Īnī u taca.

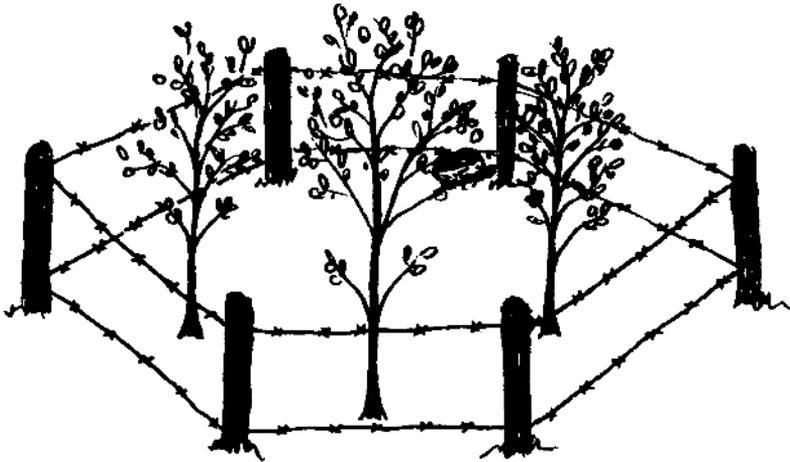
Cana ú tātá co.

Caa tātá co utun.

utun	únī	núnī	cunu	cuca
itūn	īni	nani	canu	caca

utun
ucun

icu	ācu	cacu	canu	nunu	īnu	cainu
icā	aca	caca	cana	núnī	īni	caini



Úni ūtun caa ini acú cān.
 Icān inī ú taca láā icu.
 Nuū a láā iní i cān, iní
 taca can.

nácunūu
cúnūu
nuu

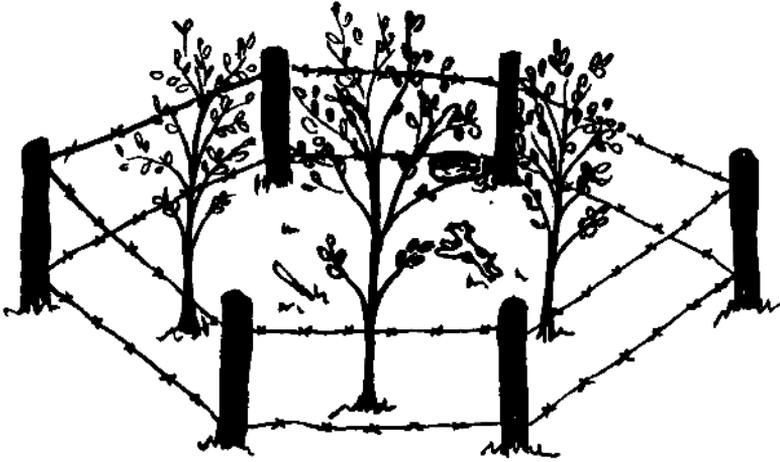
nuu	naa
cúnūu	cunaa
nácunūu	nácunāa

nácunūu
nácunāa
cacunaa

nuu	cuu	cau
naa	cua	caa

cāá na	naa na
cāna	nāna

nuu i
núnī



Cūnaá cáa tātá co.

Īnī u cáa nā. Īni acú cān nuu.

lcān nuu cáa nā.

Canuu a tīnā có ini acú cān.

lcān cainu tī ata utun can.

icān	cacan	cāān	tīīn	uun	ucun
icā	caca	cāa	tīī	uu	ucu

tuni
uni

uni
tuni

ucu
tucu

tucu
tacu

tuni
tani

itu
īta

caitu
caita

8



Catuní tá Scuīntu.

Cucútu tātá co.

Caa itú ña.

Nainu túcu ña nu nuu ca.

utun
tutun

úcūn
túcūn

túcūn
tucu

tutun
tutu

itūn
itu

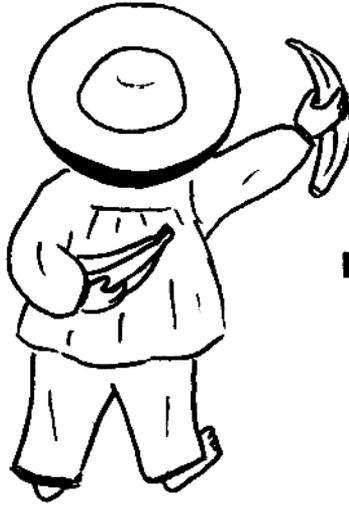
catuni
cútūni

iní i cān áta i cān núu i cān	ini útun cān ata útun cān núu utun cān
ini úcu cān ata úcu cān núu ucu cān	ini ucún cān áta ūcún cān núu ūcún cān

náā naá tun naá tun ni ñā	tīn tīn u tīn ú ni ñā
caini cainí u cainí u tī	cacana cacana ña cacana ña co
īnī tī co īnī tī tun īnī tī tī	nacúnū tún co nacúnū tún ña nacúnū tún tī

tīna tīn nā	caitu ña caa itú ña
------------------------------	--------------------------------------

9



ntica

Un ntáa ntica.

Úni ntīca nani.

Uun i iña tátá co.

Uun i iña náná co.

Uun i iñá co.

ntica ica

ica	acu
ntica	ntacu

ntacu	ntaca	ntátā
cacu	caca	cátā

ntaca	ntáã
taca	náã

tinta	anta	canta	cacanta
tīna	ana	cana	cacana



Ōó ntio có ntica.

Ōó ntio tá Scuîntú co ntica.

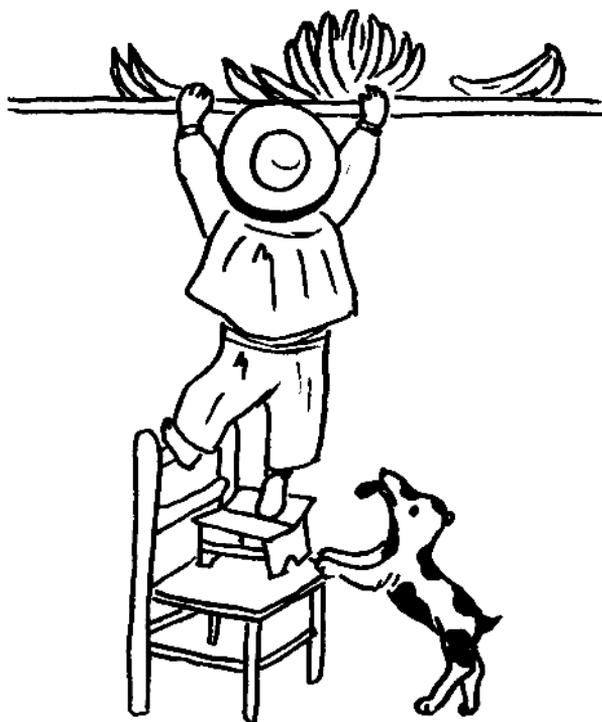
Caican tí ntica co.

Cacantánuu tì caican tì.

Ōo tí ican tí ntica.

caican	cacan	tátān	ntátān	ntacan
caica	caca	tata	ntátā	ntaca

10



Canantucū ú ntica.

Ntica iñá tá Scuîntu.

Cunâní co tá Scuîntú co.

Õó tuntú u.

ntucū
ucū

ucū	uni
ntucū	ntuni

ntucū	ntutuni
ntācu	ntatuni

naa cunaa cunâni cunâni co	ntucū ntucunūu ntucūnuni ntucūnuni ña
---	--

utun ntica	tun nīi ntica nani	úni tun nīi úni ntīca nāni
-----------------------------	-------------------------------------	---

ōó ntio có ntica ōó ntio ña ntica ōó ntio tī ntica	uun i iñá co uun i iña ña uun i iña tī
---	---

Caa utun nínu cān, tun ntica.

Ata úcu can cāa.

¿Óo ntu caa tun ntica ican?

Ōó caa tun ntica.

¿Óo ntu ntio tá Scuîntu ó ntica?

Ōó ntio tá Scuîntú co ntica.

Ōo tí ican tī ntica.

11



eni

Un caa ná ení co.

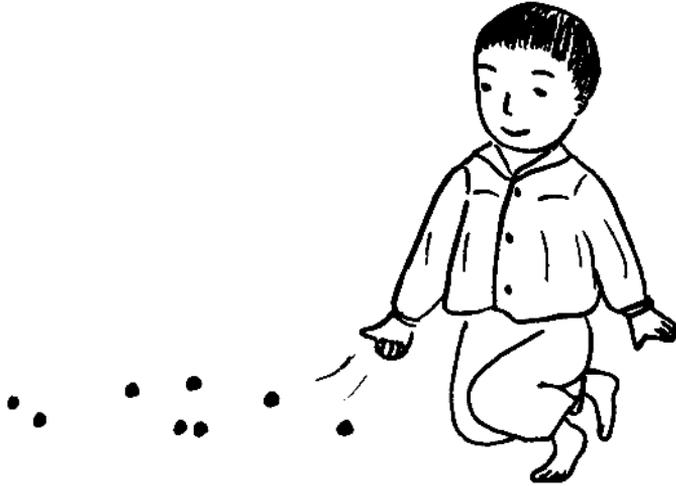
Lētu nani éní co.

Ōo tí nani nā.

Ōó ntio có na.

eni	tēni	neni	nenu
ini	tani	nani	nínū
únī	tuni	núnī	nunu

ēca	ntēca	ēcu	étūn	ēte
īca	ntica	icu	itūn	ítē
aca	ntāca	ucu	utun	útē



Un caa ná Lētu.

Un ntáa canica na.

Úna cānica ió iña éní co.

Ōó ntio na canica na.

cate	ítē	caite
cata	īta	caita
catu	ītu	caitu

caine	ínē	nene
caini	īni	neni
cainu	īnu	nenu

12

caecu



Un caa ná Lētu caecu na.

Cūnaá uun canica na.

Uun canica ntée.

Ōo écu na.

Ēté na canica na.

caecu
ēcu

ēcu	etu
caecu	caetu

caetu	ntaetu
caitu	ntaitu

cūnee	nee	ntee	tee	teen
cúnūu	nuu	ntuu	tuu	tūun
cūnaa	naa	ntaa	taa	taan

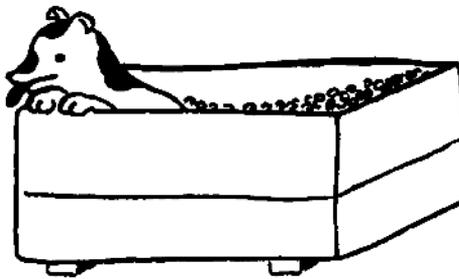
E nee tátá co é cūcutu ña.

—¿Nuu ntu nāna o?

**—E cunacáte ñā. Á tē nee ñá nu
nuu ca.**

**—¿Ñā ntu ní canteca ña tá
Scuîntu?**

**—Nuu tî. Icān nuu tî ini etun
can, ini etun núni.**

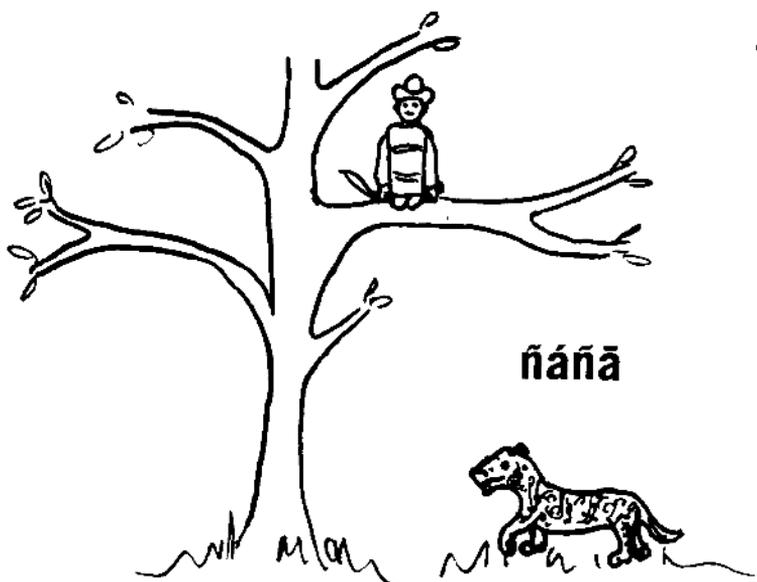


īnu	cunu	canu	canta	cate
ínūu	cúnūu	canuu	cantaa	catee

<p>¿Caitu ntu tātá o? ¿Caita ntu nāna o? ¿Caica ntu tīna o? ¿Caecu ntu ení o?</p>	<p>Caitu tātá co. Caita nāná co. Caica tīnā co. Caecu ení co.</p>
--	--

<p>¿Óo ntu ió ita? ¿Óo ntu ió cuca? ¿Óo ntu ió ntica? ¿Óo ntu ió canica?</p>	<p>Óó ió ita. Óó ió cuca. Óó ió ntica. Óó ió canica.</p>
---	---

<p>Óó ntio có ita. Óó ntio ña cuca. Óó ntio tī ntica. Óó ntio na canica.</p>	<p>Ñá ntio tī ita. Ñá ntio co cuca. Ñá ntio na ntica. Ñá ntio ña canica.</p>
---	---



Īnĭ tātá co ñaña, un ñaña tecu.
Ata úcu can caĭca tĭ.

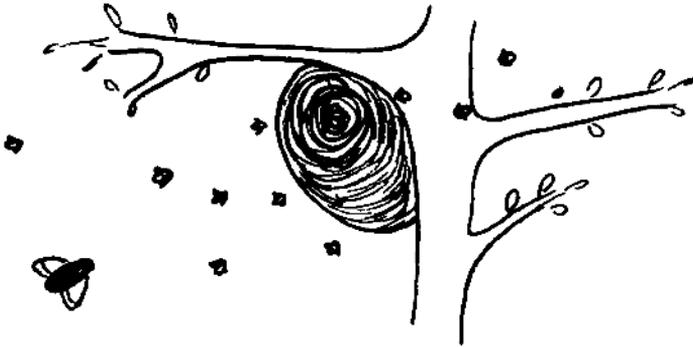
Inu tātá co. Cūntecu ña nta
útun. Un ñúu cāntécu ña icān. Ne
cūtĭĭ ña nacácu ña cúñu ña.

ñaña
aña

aña	āa	uu
ñaña	ñaa	ñuu

ñaa	ñuu
cāa	nuu

cūñu	íñū	niñu	neñu	naña
cunu	īnu	nínū	nenu	nāna



íña ñūñu

**Un ito ne, cantēcá u tá Scuîntú
co intucū ú neñu. Īní u íña ñúñu.**

**Ntīī ñuñú san íña tī. Īñu ñūñu
tínteē tī ata tá Scuîntú co. Ña ni
ntío tī ntintēé tī.**

Cañiñao tá Scuîntú co īnu tī.

ñáñā	ñúñū
nāna	nunu

ñāa	ñuu
ntaa	ntuu

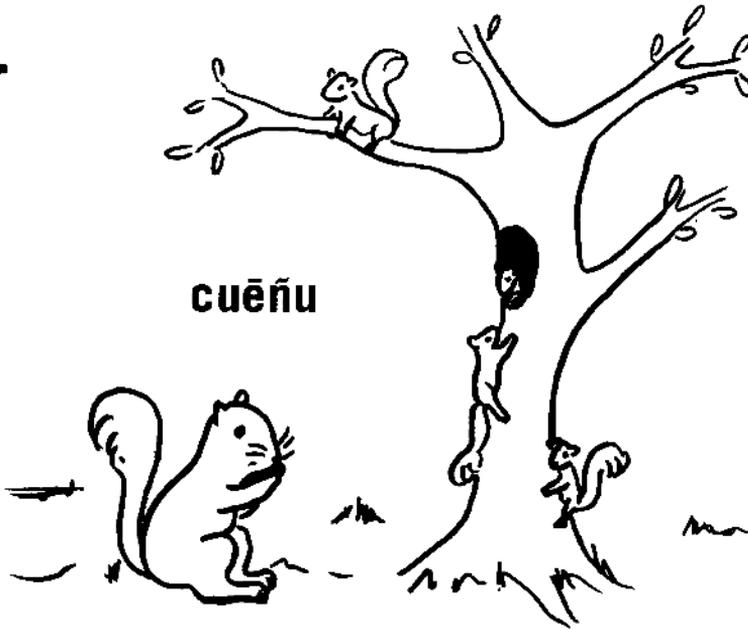
caña
canta

ñucutū
ntucutū

<p>Õo tí caa tá Scuîntu. Õo tí ntaa canica.</p>	<p>Õo tí caa tì. Õo tí ntaa tì.</p>
<p>Õo tí ica tá Scuîntu. Õo tí ican tí ntica.</p>	<p>Õo tí ica tī. Õo tí ican tì.</p>
<p>Õo tí écū ná Lētu. Ña ni écu nā icu.</p>	<p>Õo tí écu nā. Ña ni écu nā.</p>

<p>¿Ntio ntu nto cúñū? ¿Ntio ntu tí ñuñu? ¿Ntio ntu ña ñaña? ¿Ntio ntu na neñu?</p>	<p>Ñá ntio có cúñū. Ñá ntio tì ñuñu. Ñá ntio ña ñaña. Ñá ntio na neñu.</p>
--	---

14



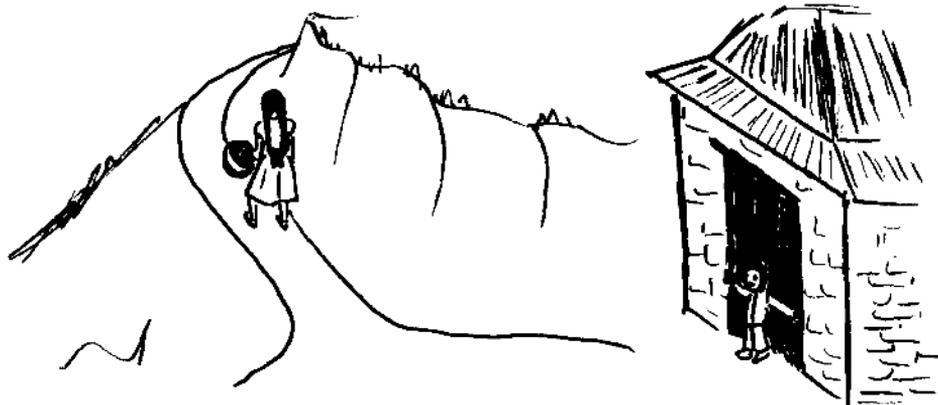
Un ntáa cueñu. Icān nuu t̄i uun
t̄i ini útun cān. Īnī u taca t̄i.

Uun a cuēñū san ne, cainu t̄i
canacunúu t̄i ini útun can tē ĩni t̄i
co. Ican nucutu t̄i ĩnī taca t̄i.

cuēñu	ēñu	ítē	cuítē	cuetu	cuecu
ēñu	cuēñu	cuítē	caite	caetu	caecu

cuāa	cuāan	cuatā
cāa	cāan	cata

acuā	ntacua
aca	ntaca



**É cuntaa nāná co nínu cān.
Cucuín ña nūni. Nuni cuāān, nūni
ntācu. Tee ña ita nu núu ca tē nainu
ña.**

**Ña cuí cuntētu ná Lētu. Óó ntio
na ita nūni cuaan. Cuecu na te
cūcuíí ña.**

acuā	ntacua
aca	ntaca
ācu	ntācu

cueca	cuēñu	cuāa
cuicā	cuiñu	cuíā
cúcā	cūñu	cuā

15

ncūtu



Ncūtú canacuecū ná Lētu. Ōo tí ecū.

Ōo tí caa ncútu nā. Cuii tecu i. Ōó ntio ná Lētu ncútu nā. Ōó ntii canacuēcu na.

Nāná co ne, űá ntio űa tecú űa. Ōó ntii caecu, cuiní űa.

ncūtu tutu

ncūtu cutū

ncāntii cantii

ncuii cuii

tun ncueco ncueco

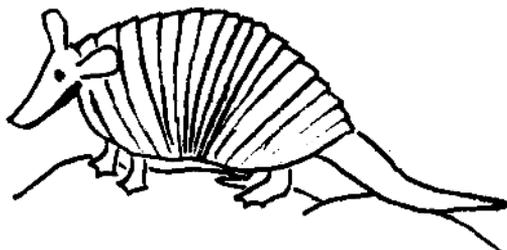
ntica tīna cuēñu ñúñū	úni ntica uun tīnā úna cuēñu íñu ñūñū	tun ntica étūn tīnā tāca cuēñu íña ñūñū
núnī ncútu canica ñaña	étun nūni uun ncútū úna cānica uun ñaña	étun nūnī cuaan uun ncútu cuīī úna cānica ntée uun ñaña tecu

¿lō ntú nuni cuaañ? ¿lō ntú ncutu cuii? ¿lō ntú canica ntée? ¿lō ntú ñaña tecu?	Íó nuni cuaañ. Íó ncutu cuii. Íó canica ntée. Íó ñaña tecu.
¿Ntica ntú ican tī? ¿Ntácú ntu ñíi ña? ¿Tāca ntú ínin? ¿Cānica ntú cúnaa?	Ntica ican tī. Ntácú ñíi ña. Tácā íni u. Canicá cúnaa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

16

xacuin



Un cuáa caica ú ni tá Scuîntu.
Îní u xacuin. Nú xūu ntécu tî, á
xacuin san. Ná te caïca tî.

Cuninteeé u tî, cuíni co. Ntá tzi
ña ni ntío tî.

Un ito tzi canacunúu tî iní tzaha
tî.

xacuin
acuín

acuín	ucu	ica
xacuin	xucu	xica

xucu	xica
tucu	ntica

xéē	xáā	xúū
tee	ñāa	ntuū

ixū	cuxū	xuxu
iñū	cūñu	xunu

xnūnu



Xéē ú xuxuté cān. Icān íni ú uun a xnúnū. Ōo tí caa tì caentíta tì nú ité cān.

Ínantucū ú xuxu é cunūú tì, uun xuxu íxū. Naxnūu ú tì iní xuxú ne xnūu ú ntute cuī.

Ntecú teni a xnúnu san nú ntute cān.

xnūnu
nūnu

nūnu	cāa	ntaca
xnūnu	xcāa	xntaca

xtucu	xntecu
tucu	ntecu

17

xoo



**Un caá xoo. Xoó nāná co. Icu ñíí
ña xoó ña. Xó ntee. Ná tē nté caa tí
caa xoó ña é cunūu ntute.**

Carcanintaa xoó ña.

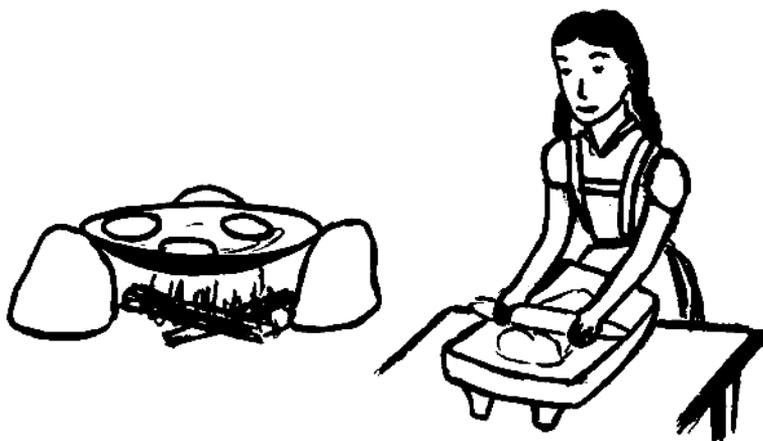
xoo
oo

oo	īo
xoo	xíō

xíō	xoo	cóō
xoo	xéē	cāa

ítō	ntico	ócō	coco
ítā	ntica	aca	caca

ixo	xoxo
ixū	xuxu

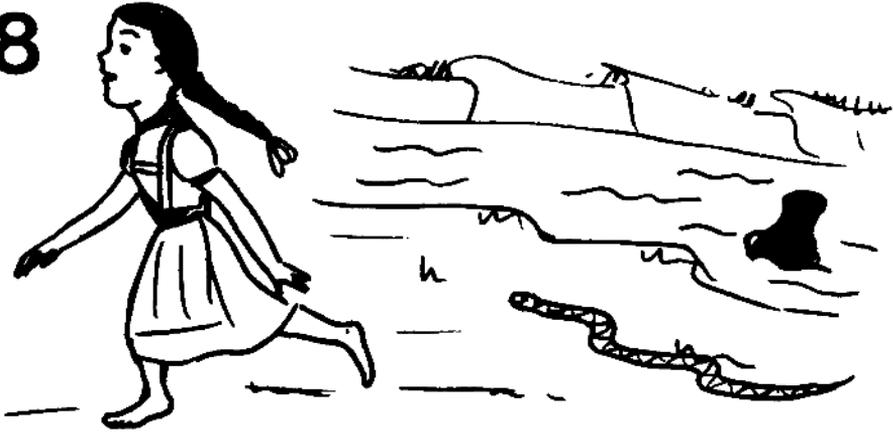


Cantico nāná co. Catee ña ita.
 Íta nūni xée catee ña. Úni íta xntécu
 ña nú xīo can. Xíxi tzí xntécu ña. Tē
 ña coto o íta san ne, coco. Ōo ixó
 co te cōco, tzí ōó ntio co ita nuni
 xee. Cacutīí ú te ōco.

xóō	cóō	ntoo
xáā	cāa	ntaa
xúū	cuu	ntuu

coto	xoco	ntoco
cata	xaca	ntaca
cutu	xucu	ntucu

18



Inacáte nāná co xuxuté cān. Da
nénī ña íni ña coo ícān. ¿Xoó iní i
te co ñú cuaan? Díí sa nī xcanuu ña
tì, ne un ito tzi nacóxonuu ña xoó
ña iní ntute cān. Icān cúnaá xoó ña,
uun xoó xee.

Nāná co ne, un ito tzi ínu ña.
Caxcainu tzi ña ntícocoo ña. Dā
náxee ñá ne, có da cāxéni ña.

Ōo ixó nāná co coo. Xú nē, ñá
ixó co tì. Ōo tí ito tì, cuíní co.

cacanu	cotonuu	cotontee
īcanuu	ītonuu	ītontee
xcānuu	xtōnuu	xtōntee

xtōntee
xcāntee
xcūntée

ixo	ōo ixó ña ñá īxó co	ōo ixó ña coo ñá īxó co ti
------------	--------------------------------	---------------------------------------

ixū	ixu xūxu ixu tūtu ixu ētun	xuxu íxū tutú ixū etun íxū
------------	---	---

ito	úni īto óco īto	un ito tzi íñu īto ca
------------	----------------------------	----------------------------------

ítā	úni īta óco īta	íta nūni xee íta nūni cuaan
------------	----------------------------	--

cóō	co xáā co ntēē	co ñú cuaan co ti ntica
------------	---------------------------	------------------------------------

xoo xíō xúū	xó ntee xió xee xu xáā	cóxōnuú xoo ntecú nú xio ntecú nú xuu
----------------------------	---------------------------------------	--

19



Canacate nāná co doó co. Ōó
dentu dōó co. ¿Ne iñá ntu nacunúu ú
ne, te ña nacáte ña doó co?

Xú ne, ñá ĩni nacadé u doo, tzi
xú ne, na cudíí u.

dóō	óō	ĭto
óō	dóō	dĭto

dóō	doco	daca	dūcun
cóō	xoco	xāca	tucun

ida	idu	didi	cuido
ita	inu	dini	cuicō

cudii	cudiin
cutfi	cutiin



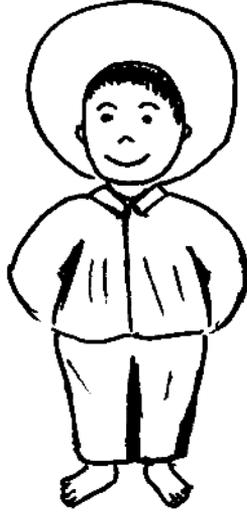
E nainu xtúcu ditó co é ixcuído ña ida. Idú ña ntecú ña. Ná te da cūdii idú ña. Ōó ducun ntecú ña.

Ixcotoditó u dá naxee ña, te nu é ntaa i é odo ña ida. Á te odo ña te ūni díco. Dōo diní co.

dóō	daca	ducu	dūcun	dute
xóō	xāca	xucu	xūcun	xute
too	taca	tucu	tucun	tute
ntóō	ntaca	ntucū	ntucūn	ntute

20

xuhu



Á te ñá ini nto xoo é xuhu. É
ĩni nto nte nani tátá co ni nāná co.
É ĩni ntó nte nani ná ení co, ni a
tínā co. Ntá tzi ñá ini nto nte nani
u. Xuhú ne, Xtĩnu naní u. Ōó ntuhu
u.

xuhu	xehe	xoho	cóhō	cáhān	ntaha
xúū	xéē	xoo	cóō	caān	ntáā

nūhu	úhūn	tūhun	iha	cahū	ntehu
núū	uun	tuun	ia	cau	ntéū



Xuhú ne, xuhu co dóo caexnúu.
 Nūhú co cade i. Ñá tē nté caa
 caexnúu. Ntē ña cui cáxūhú u. Ōó
 cantoho co. Ñá cūtií cuehén u, cuiní
 co.

Nene núhū co, cahan tátá co.
 Ñáhā, cahán u. Ōó ixó co. Te dí dií
 ca caxnúu té tūhun ña.

exnúu	exnihi	exuhu	entíta
caxnúu	caxnihi	caxuhu	cantíta
caexnúu	caexnihi	caexuhu	caentíta

Cáhan ntō nte nani tátá co.
Cáhan ntō nte nani náná co.
Cáhan ntō nte nani tínā co.
Cáhan ntō nte nani éní co.
Cáhan ntō nte naní u.

cata tun cata na cata ō cata u	coto tun coto na coto ō coto u	xéē tun xée nā xée ō xéē u
coho tun coho na coho ō coho u	cáhān tun cáhan nā cáhan ō cáhān u	núhū tun núhu nā núhu ō núhū u



Ñéhē tá Scuîntú intúcu tī tzídō.
 Ná te da dīi tī níhi tī. Á te iō tī te
 uxuni tī, uxúni ā tzídō. Ná tē nté caa
 diní co níhi tá Scuîntú co a tzídō
 san. Ná tē nté caa tí ntaa tī, a tzído
 cuetzī san. Ntaéntíta tī nú ité cān.

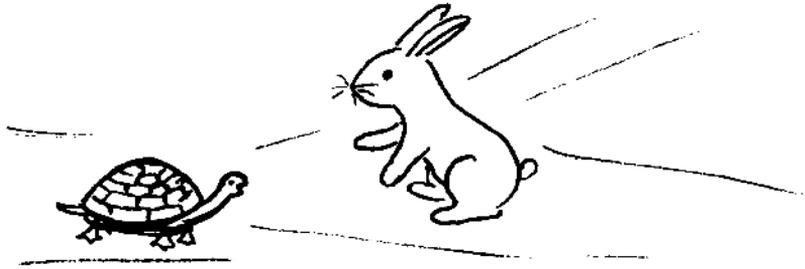
Uun tī ne, catzitzínuu tī xuhú
 tahan tī.

tzīdo
īdo

īdo	iñu	āta
tzīdo	tziñu	tzāta

tzāta	tzóō
tāta	xóō

tzóō	tzóhō	tzihi	tzāca	tzūcu	tzitzi
ntoo	ntōho	ntihi	ntāca	ntucū	ntitzi



Cuentu iñá a tzído ni ā tzoo

**Iha ntaa u cuentu iñá a tzído ni
ā tzoo.**

**A tzídō sán nē, cuéhen tì caica
tì ni ā tzoo. Etzin nú ntute ñuhu cān
caica tì.**

**A tzoó san ne, dōó cuií caica tì.
A tzídō sán ne, ñá ni cūtií tì cuntētu
tì.**

—Xuhú ne, iha cunūu ú itzi saha —cahan tī.

A tzoó san ne, catzixehe tī:

—¿Nté cui? ¿Nté cui itzi tzican cúnūun? ¿Ñā ntu te itzi saha é ntion?

—Ñáhā —cahan a tzídō san—, itzi sáhá cunūu u. Nanitahan co nú ntute ñuhu cān. E cuéhēn ú a.

—Ahán, Róo —cahán a tzoó san.

Un caentítantaa tī cuehen tī, a tzídō san.

A tzoó san nē, cuéhen tī dī. Dōó
 cuiī cuehen tī. Ntá tzi, cuān te
 cucuí tī nē, cutí tī xee tī nú ntute
 ñuhu cān. Ican tzī canúu tī cadute
 tī. Ōo diní tī.

A tzídō sán nē, ñá ni xēe tī. Un
 ito tzi cúnaá tī itzi cān. Tzī xio itzi
 cuehen tī. Dōó dutzī cuiní tī. Dōo
 écu tī, a tzído ditzīn.



tzóō	tzíō	tzúūn	tzūcu	tzii	cutzi
tzóhō	tzíhō	tzūhun	tzūcun	tziin	cutzin

tzixehē xehē	xehē tzixehē	tahan tzitahan
dihu tzi dihu	cutzin tzi cutzin	cuétzī tzicuétzī

Catzicuétzī ña co.

Catzixehe ña ntō.

itzi
caitzi
caitzinúu

tzitzi
catzitzī
catzitzínuu

tzitū
catzitū
catzitonūu

tziñu
cadetzīñu
cadetzunihi

ntzōho tzóhō

tzóhō ntzōho	tzóō ntzoō
-------------------------------	-----------------------------

ntzoō ntzuū

Iha ne, catzixehē ú nto:

¿Nté cuī cúnaa a tzídō san?

¿Nté cuī cúcuíí a tzoó san?

¿Xoó ntu cui ide i?

¿Xoó ntū e dōo ditzin ī?



Vihi caxntitzi tātā co: vi xēe, vi vāha. Ná te vī xóhō, ná te vi ntōho, tzi vi xuu caxntitzi ña.

Xée vahā ná é xntii ña ñā é xntitzi ná vihi ña.

vihi
ihi

ihi	ite	átā
vihi	vite	vátā

vátā	vihi
cátā	dihi

xávī	cuvi	tuvi	uxúvī	ntava	ntuvin
dávī	cúdī	tuni	uxúnī	ntada	ntūdin



É cūvi xntítzī ñá vihi. Cuvico vihi ña tzi e cúvi ve. Vii ña do dīni iñá vihi ña vevíi. Ná tē nté caa ñaha xee ñá vihi a ve.

Dōó iō tziñū vii nāná co. Íta tee ñā ne cadaváha ña nteu é cāxnihi ña íta. Cudāca cúñū tzúhūn.

Ōo vahá co cuvi vico vevíi nu víhi có cān.

vico vico tzuun vico tantaha vico navidaa	vihi vi xuu vi vico vi utun
dávī davi xáā davi xúū davi núhū	cóhō có vāha co ntūve có tzehēn
ntute ntute cuii ntute ñuhu ntute vīdin	cuihi cui dau cui déntū cui ñú tatzin

vico vihi co	coco cóhō co	xoco xoho co	vite vi ite
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	------------------------------



**Ñá ĩni nto nté ō cúvi da xihí
úva co. É cūvi uvi cuia é xíhi ña.
Cuihí xihí ña. Tzī ña davi da cúvi.
Davi xúū. Tzi ntáva ña itzi cān. Odo
ña tūtun.**

**Dá ntē ntáva davi ne dā náxee
ña nu víhi có cān. Cui daú doo cúvi
ña. Dōo cáu ña ne. Ñá ni ntūváha
ña. Tzī xihí ña. Dōo canácahan có
ña.**

Tātá co ntuvi ña uva có vevii.



xixi

**Xixí san ne, dōó cade t̄i ma itu
tātá co cān. Dōó canant̄ih̄i t̄i nt̄idi
ña. Un ito tzi nt̄ih̄ī itú ña ve e cuán
o cade t̄i. Dōó dutzī cuiní ña.**

xixi	xih̄	ih̄n	tzih̄n	tzih̄in	nt̄ih̄i
xuxu	xuu	uun	tzúūn	tzūhun	ntuhu

xixi	xii
xixi	xii

xicu	tívi
xucu	tuvi

iti	eti	ntei
itu	étū	nteu



**Ñéhē ú nī tá Scuîntú ixcotontódo
u itú tātá co. Tzí xixí san doo cáde
tì ma itú ña cān.**

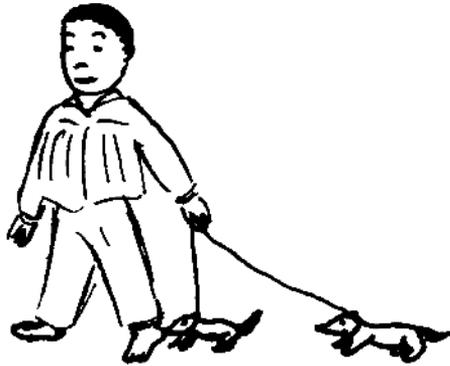
**Da xéē ú cān ne, có da cācui
dì dī xixí san ma itú ña. Có da
vāntiñi tì ntánaā tì.**

**Dā ñihñá tá Scuîntú ne, inu ntí
ntī tì, a xixí san. Ntá tzi inuú mii
ūvi a xixí cuétzi vā va ntaá cudii tì.
Īquín ca tì.**

T̄h̄n ú t̄i ntuví a xixí cuétzi san
 nāxnuvaha ú t̄i iní t̄in ntaá co.
 Nāxenihi u t̄i nu víhi có can dā
 nāxnūu ú t̄i xoho.

Ōo t̄ii de a xixí san. Cañuhū ná
 ení co t̄i.

Ntá tzi diin t̄í d̄i. Uun t̄i ne, ēhxi
 t̄í e d̄ixí na.



ñ̄h̄	nt̄ii	nt̄ih̄i	d̄ih̄i	xih̄i	ñ̄ih̄i
ñ̄uu	ntuu	ntuhu	duhu	xuhu	ñ̄uhu
ñ̄āa	ntaa	ntaha	daha	xaha	ñ̄aha
ñ̄ii	ntii	ntihi	dih̄i	xih̄i	ñ̄ih̄i

<p>nú vihi cān nú ucu cān nú itzi cān</p>	<p>ma víhi cān ma ûcún cān ma itú cān</p>
---	---

<p>cacui ñi ñi cacui ña ñaa</p>	<p>cacui di di cacui dun duun</p>
--------------------------------------	--

¿Ne iñá ntū é cacui ña ñaa?

¿Ne iñá ntū é cacui ñi ñi?

¿Ne iñá ntū é cacui di di?

¿Ne iñá ntū é cacui dun duun?



quiñúhū

Canacuecu tātá co quiñúhū. Ōo
vá nacuēcu ña.

Un ntuvi dá xoxo ña ne, quihi ú
quiñúhu ñā nchonacuecu sa u.
Cantacutu cuēhén u un xoho i, nē
quitúhūn.

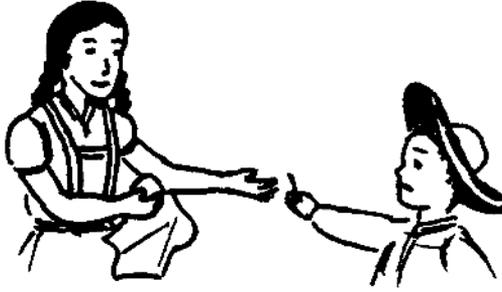
Ñeníhi tātá co quiñúhu ñā é
nacuēcu ña vi vico can ne, ¿míhi
ntu vāhá caecu ca? Dōo dutzī cuiní
ña.

quiñúhū
iñúhū

ini	eni	eden	ñn
quini	queni	queden	quñn

quēni
quini

quidi	quidīn	quihīn	quícū
didi	vidīn	tzihiin	nticu



Canaquícu nāná co doó co, ne xiqui nā cúnaa. ¿Nté ntu co vií nā naquícu nā? Quihīn ú quinantúcū ú xiqui nā.

Dá cuētzi nānihí co. Da nēni co itíntihi u xiqui san. Idō etí co. ¡Ná te dā caexnúu do díqui!

xāca	daca	tzāca	ntāca	ntācan
xucu	ducu	tzūcu	ntucū	ntucūn
xiqui	díqui	tziquí	ntiqui	ntiquin

canuu	caquihi	canantucu tĩ
cúnūu	cuquíhĩ	cunantúcu ntō
quinuu	quiquihi	quĩnantúcū ntĩ

Cuehēn ntō cunantúcu ntō.

Quíhĩn ntĩ quĩnantúcū ntĩ.

da nēni
nēni
nee

nee	naa
cūnee	cūnaa
cūnēni	cūnāni

Da nēní co itíntihi ú xiquĩ.

Cūnāní co quiquihi ú tziqũ.

nchonacuēcu
nacuēcu
cuecu
ēcu

ēcu
cuecu
nacuēcu
nchonacuēcu

nchonacuēcu
nchocuecu
nchocuvi
nchovii

Canacuecu tātá co quiñúhū.

Canaquícu nāná co doo.

Quĩnantúcū ú xiquĩ.

25



**Ntovi xo séptiembre é ūna xoó
san ne, caenintuhu tātá co catzoo ña
ntiquin san ma itú ña.**

**Dihna canatzoo vitā ñá ntehu
san. Da quidáa canintuhu ña
nāquetéxaa ñā á ntiquin san, ni
ntiquin xcú ntudu, ni ntiquin ve
ntiquin, ni ntiquin xaha, ni ntiquin té
nquimī.**

Quidáa tē cúvi xehun ntúvi ne,
 quene á ntiquin san quidáa, ne
 quene ve ntiquin, ve úcū, xcú ntutzi,
 itu. Dā quéne nē un ntí ntī íó iña
 ñá dī: ntóō, naña dī, ntīzī cuehe,
 ntīzī vītá, ntīzī doo, ntutzuhun,
 ntutzutūn, xiquin, xquin ntuxu, itú,
 niñi. É un ntihī ne caquene ma itú
 san.

¿Vá cañii ntu ña?



xucu	xiqui	xūcun	xiquin
tzūcu	tziqi	tzūcun	tziquin
ntucū	ntiqi	ntucūn	ntiquin

26



**Xāhvī cacuvi Tzi Cahnu. Néhē ú
ni tātá co ixcuīn ú duhnú co.**

**É un ntīhī cadico ña cān: xícā,
ni xīdo, xíō dī, ni quīdī, cóhō,
cutziu, xuvi, ncatzī, xuhve, cuca,
tzintī, cūñú dī, nī ta ñúhū, ntívī,
ntutzi, da nēé ca nuu i, xaha dī, ni
ntute vetī. É un ntīhī iō é cuiin o.**

Ntá tzi diuhun canēío.

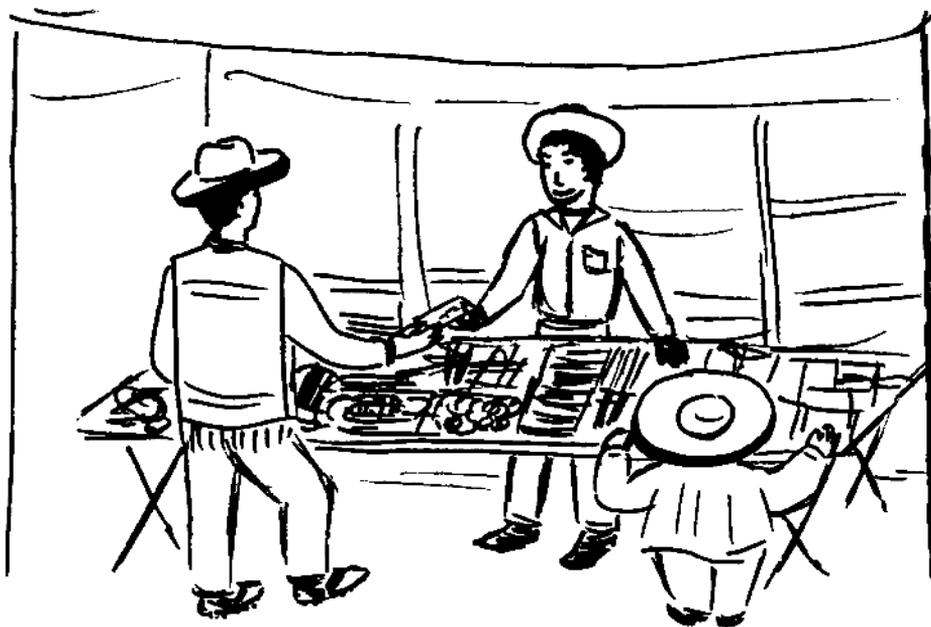
xāhvi	tahvī	tīhvī	ntīhvi	úhvī	náūhvi
xavi	tavi	tívī	ntívī	úvī	nauvi

eni ēhni	ini ihnī	quini quihni	cani cahni	canu cahnu	dana dahna
---------------------------	---------------------------	-------------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------

Cahvi ō

1 uun	11 uxi f̄n
2 úvī	12 uxúvī
3 únī	13 uxúnī
4 quífmī	14 uxquífmī
5 úhūn	15 xéhūn
6 íñū	16 xéun ūun
7 úhxē	17 xéun uvī
8 únā	18 xéun unī
9 f̄n	19 xeun quífmī
10 úhxī	20 ócō

ihxī ixi	xihxi xixi	dehntu dentū	ñéhñū ñeñu	tzihñū tziñu
---------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-----------------------------	-------------------------------



—¿Nté ntu caa áhvi ntiví san?

—Úni dīco é uun.

—Tāhxi nto uní ni. ¿Nté ntu caa áhvi tā ñúhu san?

—Un cúhve é uun. Úhūn é uhun cúhve.

—Ahan, te cuán ni.

—¿Nté ntu caa áhvi duhnú san?
Duhnu cuîhxín san.

—Oco úhun cūhve.

—¿Dóo ntū ahví i, cuan?

—Ntá tzi dóo vaha. Dōo íca
vēhxi. Un tzi nte Ńu Cohxo véhxi.

—¿Vá ntaa? ¿Ńa tahxi nto é
oco?

—Ńa cúvī. Quihi ntó é oco uvi.

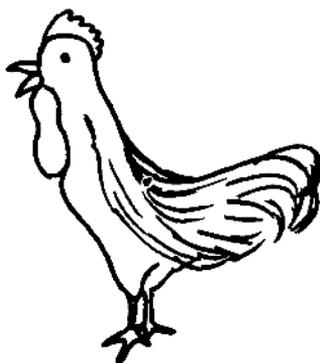
—Ahan, te cuán ni. Ūhun ntó
diuhun nto.

—Váhā ó ni. Ūhun nto diún
cuetzi nto.

—Ahan, te cuán ni. Dá tevāá
dan.

diúhūn	úhūn	ōco	áhvī	īdiáhvī
úhūn	diúhūn	diōco	īdiáhvī	caīdiáhvī

l̄hxi



Ñíí tātá co l̄hxi dá ñēhé ntì Tzi Cahnu. Ná te da cūdii tì.

Da náxeé ntì ne, un váha tzi cuitá ntì. Quídī nánehe ntì da cúvi éhxi ntí ita.

Caecu uni teváa cacana l̄hxi san. Có da vāntiñtí tì cacana tì:

—¡Quiquiríxíí!

Ntoto dana tātá co. Dōó dutzī cuiní ñā é canantōto tì ñā.

—Nta víhi a ve ne, cahxi ú o
—cahan ñá nī ntahvi a l̄hxi san.

l̄hxi	lāa	laca	lehe	lohō	lohxo
xihxi	cāa	taca	xehe	ntōho	ntōhxo

lācuin	lucu	lūhun	lentū	lehntu	culi
xacuin	tucu	tūhun	dentū	dehntu	cudi



Ná Lētú ne, dōo enínuu na lāa āhna na. Nā xcúntení nāná co e cuan co víi na. Ntá tzi dóo loho na. Ná te cācuintihxe na é cacahan ña. Cuān te tuhun ña lóhxo na. Dōo diin na, ne dōó duhxn de na.

Lētu	Līcu	lulu	tzilu	tzilantu
Lītu	Tzīcu	xtūlu	tziñu	tzidantu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

28

mecu



Un váha tzi mecu ná Lētu.
 Canadiquī ná máa i can ni na cuetzī.
 Canancotūví lúntzi na cúñu na nú ité
 cān.

—¡Lá laá co, lí lí co! ¡Ōó tíi dē
 ú! —cacahan na.

Ntá tzi dóo xehe dúhnu na. Un
 ito tzi tavi ná xen ntehu.

—¡Camán san! nadaman doo o
 ne dá cūtzin ve —cahan náná co ni
 nā—. Ōó ntehxén caan. ¿Míhi ntu
 vāhá ca duhnu xee o?

mecu
ecu

ecu	icu
mecu	micu

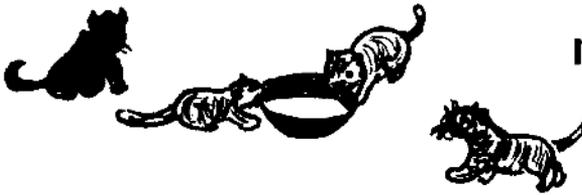
micu
mecu

mecu	mītzin
ntecu	dītzin

mau	míhī	cama
cau	níhī	cana

dāma	tzumē
dahma	tzuhme

cahmi
cahvī



mixtun

Quími ā mixtun ntóo tī nu víhi
ntí cān. Xó māu can cácu tī. Ōo tīi
de tī ntánadiquī tī. Dúhme tī catīn
tī.

—¡Vítzin, vítzin, vítzin!

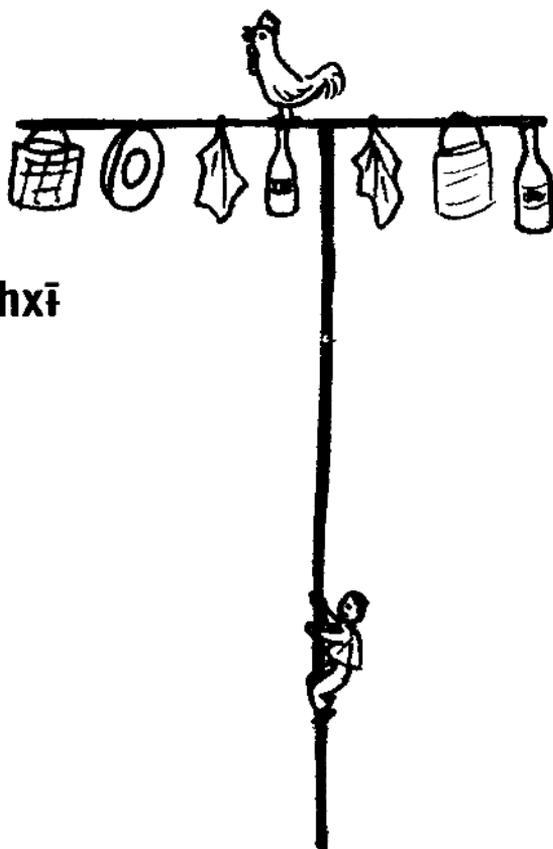
—cacahan náná co cacana ña tī é
quixcoho tī dícuí.

Véhxi tī nquimi tī, véxcōtontodó
tī ne iña é ió te cahxí cudii tī.
Canauvinuu tī coho tī ne cadetóhō tī
dī. Caidonúu cuan cuan iní ducun
tī.

—¡Meú! —cacahan tī.

nquimi	nquiñūhu	nquehxēn
químī	quiñúhū	quehxēn

29



tun tzi l̄hx̄ī

Iha ntaa nt̄f̄ cuentu iñá tun tzi
l̄hx̄ī.

Un ntuvi ne, cūvi vico é uhun
xo máū, ne xntitzī ñá tun tzi l̄hx̄ī
san nú ūcún cān.

**Quidáā ne, natakānuu un ntí ntíí ña Má
Ñūú san. Quidáā ne, uun ña tīí cuxée ña
utun san ntaha déhen āta i. Ntīhvī cuehen,
cuíní co. Ntá tzi rcaa ntute vetī díqui i can
ne, nī do dúcūn, ni ñīí, nī līhxī san dī, ni ā
diuhun cúdii dī.**

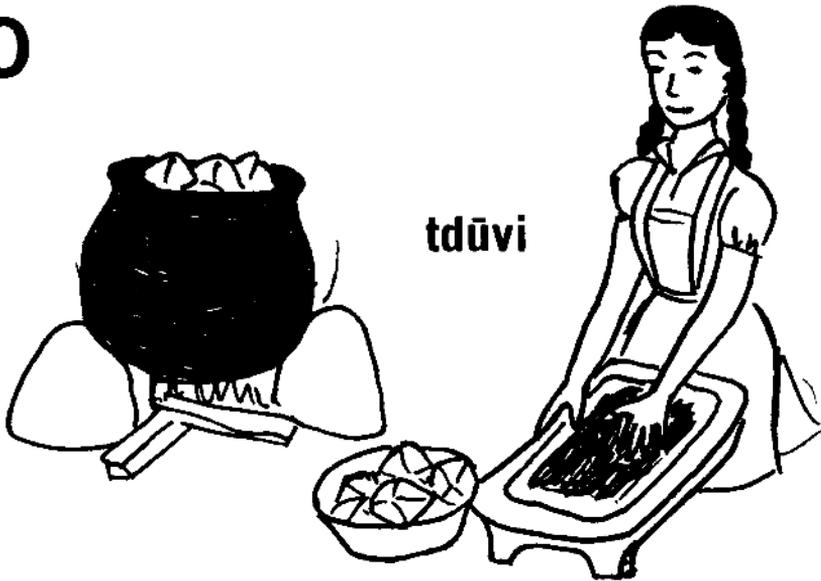
**Te cūtīi ña é cāa útun sán ne, níhī ntíhī
ñā é ōdo díqui i can. Ntá tzi cutīi ña xée ña
ne níhī ñā. Ducuan caitōdītó ñaha san ña dá
cūnúu ña nē có da caīnu ña.**

**Dā xee ñá díqui i cán nē, nácōhxó ñā é
ōdo díqui i can. Titín ñahā ntáñī ña cade ña
cuenta é natīn ña ña tē cohó ña ntecu
díqui i can. Tē cohó ña dī ne natīn ña ña.**

**Quidáā ne, un ntí ntíí ñaha cátonuu
ntaha ña tzi cúvi idē ña.**

Iha tzi ntíhī cuentu iña tun tzi līhxī.

30



Tdūví cadeváha náná co. Ntecú quídī tdúvī nchúhun cān. Canāntihi náná co uhxen i. Xnutahán ña xidí dī ni xen ntútzi, ne dá catzuntahán ña xcu ntítzutē.

Dōo vá ehxí tdúvi san, cuiní co.

tdūvi ūvi	ūvi tdūvi	ūun tdūun	uhxí tduhxi	uhme tduhme
--------------	--------------	--------------	----------------	----------------

tdūvi	tdūun	tduhu	tdíhīn	tduhme
tzuvi	tzūūn	tzūhu	tzihīn	tzuhme



tduhme



Ntío nāná co é quicuidó u tutun ne. Néhē ú un tzi nte Té Tdenu cān ixcuidó u tutun san. Icān ne, da nēní co cuxeé tduhme díhīn co. Tduhme diin. Nihni tī má tdihīn co.

Dá caēhnté u tutun san ne, xéhe tī díhīn co. Un váha tzī xó xehe tī. Ná tē dó díquī dó díquī nī exnúu. Díi sa ni ēcú u.

tduhme	tduhu	tdíhīn	tdico	quidīhī
duhme	duhu	díhīn	dico	dīhī

naxnutahan natzuntahan	xnutahan tzuntahan	cunutahan cuntahan
---	-------------------------------------	-------------------------------------

cadeváha cade	cade cadeváha	cadeváha cadetziñu
--------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------

Cadeváha nāná co tdúvī.

Cadetziñu tātá co.

Cadeduhxen ná ení co.

Cadediín a xixí san.

dōo vá ñehe dōo vá ehxi dōo vá ecū	dōo xó ñehe dōo xó ehxi dōo xó ecū	dōo tí ñehe dōo tí ehxi dōo tí ecū
---	---	---

Dōo vá ehxi tdúvī.

Dōo xó ñehe cúñu tēhu.

Dōo xó xehe tdúhme.

Ñéhē ntí un tzi nte Té Tdenu cān.

Ñéhē ntí un tzi nte Nú Cohxo.

Ñéhē ntí un tzi nte Nuntuve.

rūhntu



Tá Scuîntú co ne, ruhntu dūhme
tî. Tzî tehu dá cu íquîn tî. Ehxí tahan
tî duhme tî da tehú, ne cóhxō
cuehen. Vevîi ne, ruhntu cuēhen tî.

Dōtó ntio tî é nacuico tî nē da
canî étî tî caicō. Da dînî cuehen co
é cade tî. Da miî á idi duhme tî
cacanta. Ná Lētú nē, da rco tzíñu na
nadiquinihi na tî e dōo lucu de tá
rūhntú co.

rūhntu
uhntū

uhntū	ahva
rūhntu	rahva

rahva	rūhntu
tzahva	tzuhntu



trīta

**Cuentu iñá trīta, quiṭi caicantee
útun san.**

**Cuēhé diquiṭi ṭi ne ntee ṭi di. Uun
tzi vantiñiṭi ṭi ntántahu ṭi te ini ṭi
ñaha san. Ntá tzi dōo ini ntava ṭi te
ini ṭi ñaha san di.**

**Ini éhxi ṭi ntidi di, ntītzí di.
Caito ṭi te ntaca tóho ī é quihin ṭi
quicáhxi ṭi. Ōó ini éhxi ṭi ṭi ntácu di.**

**Vata dá caitantihxin ñaha itzi
cān né, dōo ntantáva ṭi canacodo ṭi
diquiṭi utun can. Cacui ri riṭi cantáva
ṭi.**

trīta rīta

rīta trīta

lāna trāna

letra litru

ṭi rāhu tzi rūtē



32

rcaca

Ñá tē nté caa cade rcacá Tū Cáca
cān mí caa itú tātá co. E dóco sã ntíhī
ntidi itú ña caehxi tī. Xcaa ña lacá vata
co e úhvī tī. Ntá tzi ¿míhi ntū idiáhvī?
Tzi cuan tzi ō éhxi tī.

Un ntuvi ñehe ñá ixnacuítentée ña tī.
Cúnūnihi ña tī nu víhi ña cān ne:

—¿Nté cui éhni nto ntahví a quitī
san? Tzi dóo ti caa tī —cahan náná co.

—¿Óo ntu tí caa tī, cuiní o? Tzi
xuhú ne, dōó dutzī cuiní co ni tī e ntíhi
itú co éhxi tī.

rcaca	caca	cuhu	cunū	cadun	catzi
caca	rcaca	rcuhu	rcunū	rcadun	rcatzi

rcuiti cuiti	rcuei cuei	rcuaan cuāan	rquii quii	rquīdin quidīn
-------------------------------	-----------------------------	-------------------------------	-----------------------------	---------------------------------

rcá cāni



**Odo rcuiti iní vihi có cān.
Odo vāha nú rcunu cān.**

**Un ntuvi ne, ixquihī ú rcuei ne
cúxeē ú iní vihi cān é nacuidó u
rcuiti. Cúxeē ú nē, ntá tzi da cuétzi
xetáhan ntaha co.**

**Rcuití san catintahā ú ne da
cúduhvā có tzi uun ti ne dōó idi
tintahā tī.**

**¿Vá rcuiti ntu? Tzi rcá cāni
catintaha u. Dí dí sa ni cōhxó u
ñúhu cān da cútuní co tzi rcá cāni.**

íxnacuītentée nácuītentée cuītentée ítentée ntee	ntee ítentée cuītentée nácuītentée íxnacuītentée
---	---

Íxnacuītentée tātá co rcaca.

cacui rì rì cacui dì dì	cacui run ruun cacui dun duun
--	--

Cacui dì dì xíxi.

Cacui rì rì trítā.

Cacui ro roo íhxi co.

Cacui run ruun ntützi.

Cacui dun duun máquīn.

33



cháhā

**Iha ntaa ú cuentu iñá chaha tátá
co.**

**Tzí rcuhú san dóo caéhxi t̄, ne
ntio ña é t̄in ñā rcuhú san.**

cháhā
áhā

áhā	ūhun
cháhā	chūhun

cháhā	chūhun
ntaha	tzūhun

**Xcaa ña deī xoho diñi chaha ña
ma cháa cān.**

**Da rco ntúvī ñehé ntī ni ña ma
chaha ña ne ican ntītzí rcuhú san
tīnuu tī deī xohó san.**

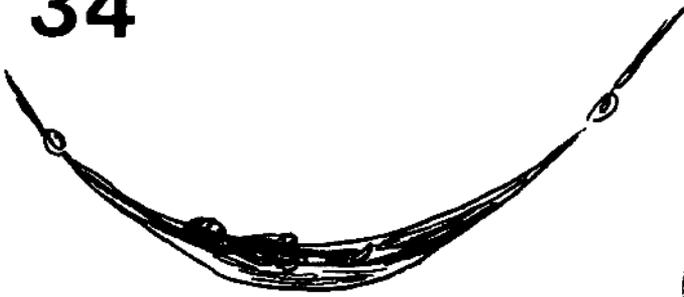
**Nihi tātá co chii é cahnī ñá tī.
Ntá tzi xuhú ne, xee ú dihna ne
nacācú u tī.**

**¡Di di di diī sa ni xéhe ña co
chīi san!**

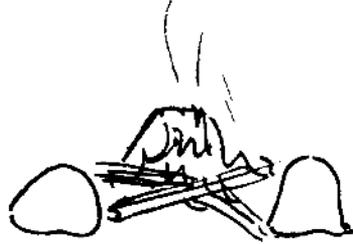
**Iha ntīhi cuentu iñá rcuhu quiñi
caehxi chaha tātá co.**

chīi	chōo	chaa	cháhā	chóhō
xii	xoo	xaa	xaha	xoho
tii	too	taa	taha	tōho
quii	cóō	cāa	caha	cóhō

34



nchuhve



nchūhun

**Rcaa nchuhvé diñi nchūhun cān.
Icān nuu ná Lētu caquídi na, tzi
nchocuvi na. Cahni dóo caxéhe na.**

nchuhve uhve

uhve nchuhve

ūhun nchūhun

ocō nchocō

**Xquini ñehé u ixcacán u choho
nú vihi medícu cān:**

**—Vii nto da xehe cucadachoho
nto ná ení co.**

—¿Míhi na cade i?

**—Ihxí na cancuntii, ne
cantuhxen na, ne cahni dóo caxéhe
na. Cuehēn ntó cucuehe nto xiqui tá
chētfí na.**

**—Ña túvi choho iña cuihi saha.
Mii tzi ncha cati cōho na. Ne
cuēníhi nto ná o nte Cucháña o nte
Té Nchohō, tzi nchocuví cuehen na.**

nchūhun	nchahā	nchocō	nchavī	nchuhve
chūhun	cháhā	xoco	xavi	xuhve

catintahā tintahā ntaha	ntaha tintahā catintahā	catintahā catíntee catínuu
--	--	---

Tīnuú rcuhu dei xóho.

Tintahā ú rcá cāni.

Tīnteeé tī ntaha co.

Ŋa ni ntío tī ntintēé tī.

da rco ntúvi da rco tziñū	da rco tziñū tzūn rcó tziñū
--	--

Da rco ntúvi ñehé ntī má chaha can.

**Da rco tziñū ná Lētu narquinihi na a
xixí san.**

Tzūn rcó tziñū tī éhxi tī e dixí na.

máa i cān núu i cān iní i cān	áta i cān etí i cān xéhe i cān	diñt i cān díqui i cān méhñu i cān
--	---	---

ma víhi cān ta víhi cān nu víhi cān	iní vihi cān nínu vihi cān diñt vihi cān
ma chaha can ma cháa cān	diñt chaha can diñt cháa cān

Xcaa ña dei xóho diñt chaha can.
Quidi ná Lētu diñt nchúhun cān.

35

smīi



Caecu cá scuela. Caecu ñin
 teváa caecu, ne caecu uni cuáa.
 Xuhú ne, cañehe ú scuela. Utén utén
 cañehe ú canacuaha u. Tzí ntio tātá
 co é cūtúhve co.

Ntá tzi na cuetzi duhxēn sán ne,
 ñá te cādentaa ná vi scuela can. Da
 mi cuēhen tzí smīi catiñ na, nī
 scúvē. Odo na cuādernu ná, ne dotō
 tzí catzoo na ñuhu cān.

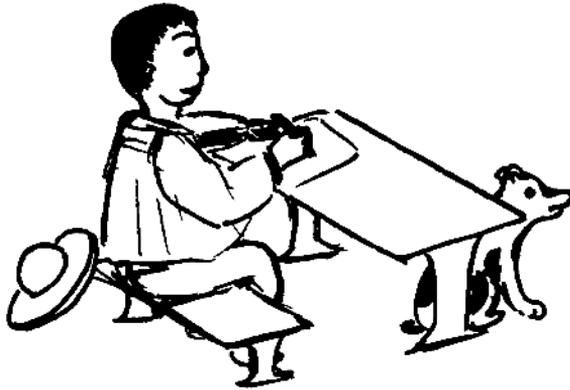
¿Nē ntú ntuvi cutúhve na?

smīi	mīi	ia	cuii	cuve	cuīntu
mīi	smīi	sia	scuii	scūve	scuīntu

sáhā	siin
xaha	diin

asu	lūsun	ntēscu
ācu	lucun	ntecu

scuilu
scuîntu



Vata dá cañehe ú scuelá ne,
cañehe tá Scuîntú dī cantīquīn tí co.
Ōo tíi dē tá lūsún co. Dá canacuahā
ú ne, ican tzī tuví tī má mēsá co.
Din din din diin tzi tuví tī. Ná tē neé
cade tī. Caito xtī na maestrú dá
canācuaha na ntī.

Ntá tzī ¿míhi ntu cacūtúhve tá
Scuîntu? Nté uun letra ña cainī tá
lūsún co.

vévii	cuaá ve	niñú ve
tévāa	cuaá ūten	niñú ūten
cuaa	cuaá ĩda	niñú ĩda
niñú a	cuaá icu	niñú icu

caecu ĩn tevāa	caecu ĩn tevāa
caecu uun tevāa	caecu ĩn cuaá

Tzixehe ō

¿Nté ntu ó de nto?

¿Neé ntu cade nto?

¿Míhi ntu quĩhĩn nto?

¿Amá ntu naxee nto?

¿Xoó ntu quĩnihi nto?

¿Nté cui quĩhĩn nto?

¿Né ntu ura vevíi?

¿Né ntu ura quĩhĩn o?

Din diin tuví u.

Ñá tē nee.

Ñá tē míhĩ.

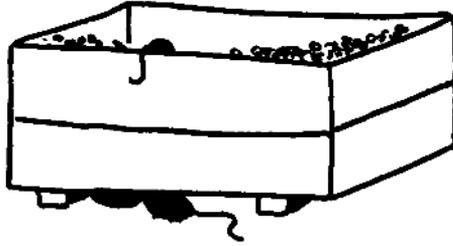
¿Amá ve?

¿Xoó ni?

¿Nté o ni?

Caecu ĩn tevāa.

Caecu uhxi ní nĩ.



36

Cuentu iña étun núni

Iha ntaa ú cuentu iña étun núní
san.

Nāná co ne, nāxnuváha ña nuni
ña ini etún san. É tītín ntuvi ña cáde
ña cuenta nē da quíhi ña nuni é
cadāváha ñā é cunūu ntácu ñā. Da
cúduhva ña é cō da mii xtíñi ñuhu tì
iní i cān.

—¿Nté ntu o cuquíhvi tì?
—cahan náná co—. Tzì catāvinúu
xuhu etún san —cahan ña.

Ntá tzi da íni ña ne da cudúhva ñā é ican ñūhu t̄i et̄i étún san mí tūví ñuhu cān. Ne tē íni t̄i t̄zi cuquihí ña nuní san ne, có da caīnu t̄i cantíhvi t̄i xavi t̄i má ñuhu cān mí ñuhū ihxá t̄i. Odo t̄i nūnī san cueníhi t̄i.

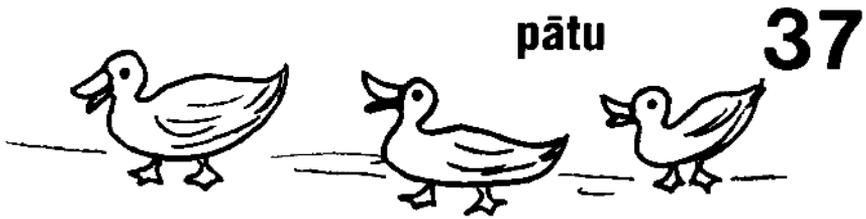
Cacahan náná co:

—¿Míhi ntu cāñehe núní co é utén utén ne dōó cuehe cantintehe? —cahan ña.

¿Míhi ntū? t̄zi lísēn sán cañenihi t̄i caehxí a lisen iquín san.

—¡Tzin tziín! —cacahan t̄i.

Iha nt̄ih̄i cuentu iñá quit̄i ñuhu iní etun nūni.



Únī pātu ió iña náná co. Ná te vāhá cade tī. Uun a pātū ne, cañehe tī útē puzu can caixcutunúu tī ntute san. Caduté tī dī. Niñú a ne caixduté tī dī.

Ican tzī é nintuhu tī táhxi tī. Ican tzī xtúvi tī ntivi tī.

Da ñeñe náná co úte can nē, da cudúhva ñā é ican tuví xaa ntivi tī. Nāquihi ña, ne dá cūntínihi ña nu víhi ntí cān. Cacahan ña:

—Uun a pātū có ne, ican dōtó tuví ntivi tī úte can ne nāquihi u.

pātu
ātu

ātu	iña
pātu	piña

pātu	pañu	pāha	puzu
catu	dañu	laha	muzu

Pedro
Pēlu

Pēlu	Pīna
Mēlu	Līna

Līpa	Lūpe
Līta	Lūle

**Xó prēferu cuiā nt̄h̄i co cān ne,
ñéhē nt̄f pasia ni tátá co Pedro. Un tzi
nte Ņu Cohxó ñéhē nt̄f ni ñā.**

**Ñéhē nt̄f ixcotōd̄itó nt̄f méh̄ñu i cān
mí nt̄tzi Palacio Nacional. Ican t̄uví
Predente Ņu Cohxo cadetziñu ña. Dōó vá
o.**

**Ñéhē nt̄f pasia ini Métru d̄i, d̄ivi vihi
é caica má ñuhu cān. Un cant̄h̄i tzi
caica, nt̄á tzi ¿m̄ihi ntu cácañuhu? Din
diin tzi caica.**

**Táhx̄i tátá co prémisu é qūh̄ín nt̄f
parque cán d̄i. Dōó iō áhna cadico ña
icān, n̄i un nt̄f nt̄h̄i nuu i é cah̄xi o:
paleta d̄i, ni v̄idin; sc̄ūvé nuní d̄i. Dōo
diní co ñéhē ú pasia Ņu Cohxo.**

cīrco



**Cīró cacuvi Té Nchohō da itantíhxīn
ntí ni tātá co. Ná te da ūhún cientu ñáha
xee ñā é cotōdíto ña. Tzī dōo vá o cuvi.**

**Ntá tzī dōo nchocō má vī doo can
da é cuān nte ntoó ñahā san.**

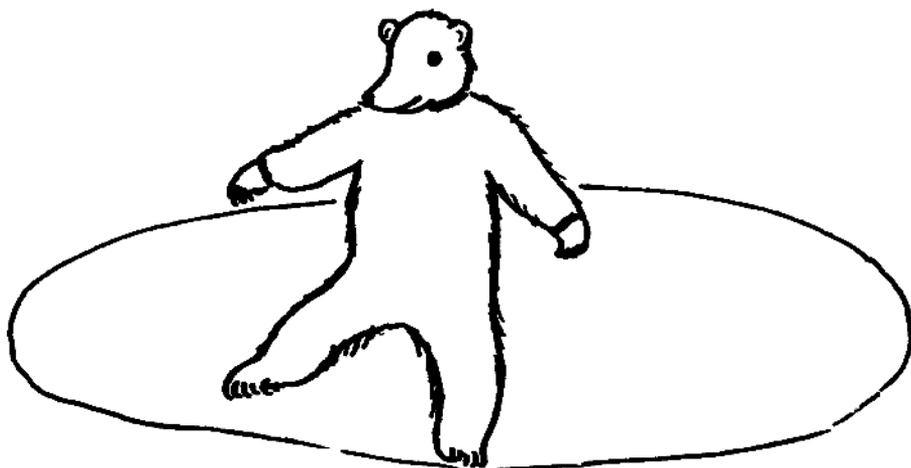
**Dōo éhxī ú scúvē nuni. Óco cēntavu
é un paquete i. Dōo éhxī ú tī rāhū dī.
Úvi dīco cēntavu é un paquete i. Ntaica
na cuetzi ntadīco nā.**

cīrco
īrco

īrco	īne
cīrco	cīne

cīne	cinta
nine	ca dinta

cientu dentū	cientu cuentu	ciudaa Culaa	centavu cantadu	Cirilu Cirenia
-------------------------	--------------------------	-------------------------	----------------------------	---------------------------



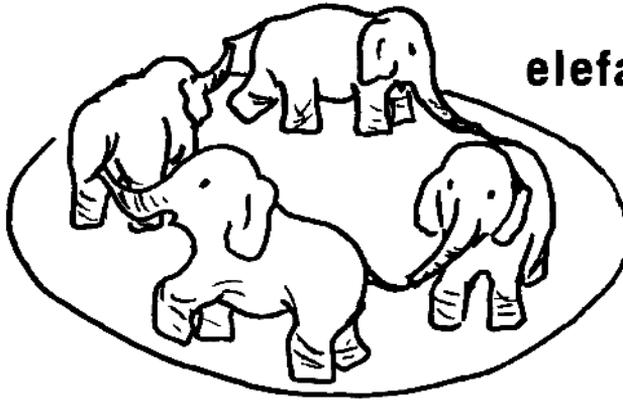
**Ñúhū ntí ntíí quiṭi san di: ñáñā di, ni
ósō. Títín idú di.**

**Ntitzí ntōdó ñaha san ata idú, ne ñá
te caircāa ña ti. Cuan te caicōtínuu ti
ne, ñá te cācōhxo ña.**

**Ñáñā sán di ne, dōo tohó ti. Ntecú ti
nú sīá di.**

**Uun ósō sán ne, caitehe tī. Ōó lucu
caa ti. Nīi ú tī ráhū é cahxi ti. Dōo diní
ti.**

39



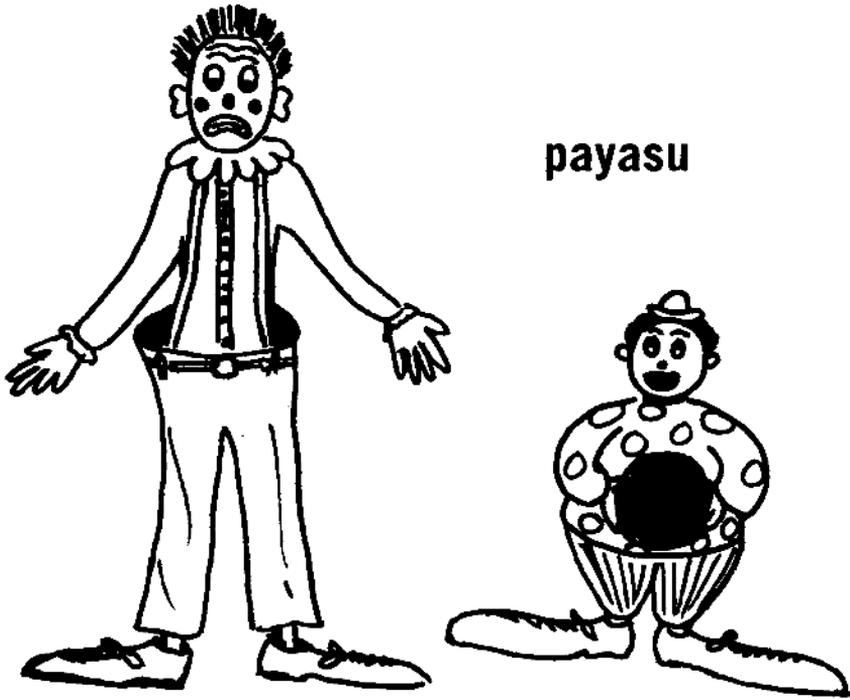
elefante

Quími elēfanté san ñuhu t̄i d̄i. Ná te da cūdií d̄h̄in t̄i. Dōó tzīn cúñu t̄i d̄i. Ōo do nchuví ntáa t̄i te xeē étzin o nūú t̄i cān.

Dítzin t̄i ntárcāa t̄i duhme tahan t̄i ntáicōtínuu t̄i.

Ntánch̄it̄i t̄i d̄i te cacahan tóho t̄i. Dí dií ca ntio có elefanté san.

Dā nt̄ī nt̄í nē, ixcotōd̄it̄o nt̄i t̄i. Odō nt̄í t̄i ráhū é cahxi t̄i. Ntá tzī da nēní co dahví t̄i co ntute é ñuhū ditzin t̄i. Ōo tzií u.



payasu

Ōó lucu de á payasú san. Uun á payasú san ne, ōó ntziqúf ña. Uun ña ne, va va caa lusun ña. Dōó xtíhntī ña. Dōó tzahmpa ña dī.

Canarquīnihi ña píloa, ne dōo ntáva ña, tzí nahnu cuehen zápatu ña. Dōo xcuntée ñaha.

NOTAS PARA EL MAESTRO

Las lecciones presentadas en esta cartilla podrán ser adaptadas tanto para la enseñanza de grupos de alumnos en la escuela como para la de una persona en su hogar, pero siempre se necesitará la ayuda de una persona ya alfabetizada que domine el idioma mixteco.

Cada lección consta de cuatro partes fundamentales:

1. Palabras claves
2. Lectura
3. Ejercicios
4. Escritura

Las lecciones tienen de dos a tres páginas cada una. Se sugiere que los alumnos principiantes estudien sólo una página por clase. Los que ya sepan leer en castellano podrán seguir más rápido, según el juicio del maestro.

La primera lección introduce tres letras: **n**, **t**, y **a**, y dos tonos, el bajo $\bar{}$ y el alto $\acute{}$. La introducción de las nuevas letras se hace de la siguiente manera: En la primera página de la lección se usa la nueva letra en la sílaba tónica o primera sílaba de la copla. En la segunda página de la lección se usa la nueva letra en la segunda sílaba de la copla. La letra mayúscula también se introduce en la segunda página. Después de cada dos o tres lecciones hay una página de ejercicios de repaso para afirmar lo que el alumno ha aprendido y saber si está listo para seguir con la próxima lección.

Para principiar, cada alumno deberá tener a la mano su propia cartilla, la tarjeta de letras recortables, un lápiz, y un cuaderno rayado.

El procedimiento para cada clase es el siguiente:

El maestro señalará la ilustración y la palabra clave al alumno para que él las identifique. Después de repetir tal asociación varias veces, el alumno buscará por sí solo la palabra en otras partes de la misma página.

Después el maestro leerá la primera lectura, oración por oración, haciendo que el alumno repita después de cada oración lo que él acaba de leer. Si se encuentran palabras o frases desconocidas, el maestro ayudará al alumno a reconocerlas. Luego el alumno tratará de leer la lectura por sí solo y deberá seguir practicando hasta que pueda leerla con facilidad.

Los ejercicios que se encuentran en los cuadros son de tres clases: analíticos (quitando una letra), sintéticos (agregando una letra), y sustitutivos (cambiando una letra por otra). Las palabras o coplas en cada cuadro se leen de arriba a abajo, notando la diferencia entre ellas. No tiene mucho caso poner atención en los significados de ellas sino que en los sonidos que las distinguen, pues no todas tendrán significado por separado.

Después de haber estudiado las coplas en los cuadros, el alumno debe formarlas con las letras recortables de cartoncillo que acompañan a la cartilla. Quitando, agregando, y cambiando las letras una por una, podrá formar nuevas palabras. Después de hacer esto, deberá volver a leerlas en la cartilla. Y como repaso adicional, puede leerlas de izquierda a derecha.

La segunda lectura la lee el alumno, después de haberla estudiado en silencio por unos momentos. El maestro deberá estar atento para ayudar con palabras o frases desconocidas que el alumno encuentre, pero debe dejar que el alumno trate de leer solo. El maestro deberá asegurarse siempre de que el alumno ha entendido lo que ha leído, haciéndole preguntas sobre el contenido de la lectura.

Al terminar cada lección el maestro enseñará al alumno a escribir la nueva letra, usando la letra correspondiente de cartoncillo como ejemplo y señalando con la mano la dirección en que se escribe. Luego el alumno escribirá palabras y oraciones cortas que empleen la nueva letra. También se le dará libremente oportunidad de escribir palabras y oraciones de su elección. Se espera que para antes de terminar de estudiar toda la cartilla, el alumno se anime a escribir algo de su propia experiencia.

NOTAS SOBRE LAS LECCIONES

Lección 1

Enseñar: **n, t, a**; tono bajo ˘ y tono alto ˆ.

Hacer notar: **átā** ‘espalda’ a diferencia de **atā** ‘viejo’.

Escribir: **n, t, a**; **nāna, tāta, átā, atā**.

Lección 2

Enseñar: **i, I**; uso de la letra mayúscula y del punto en la oración.

Hacer notar: **ítā co** ‘mi tortilla’ a diferencia de **íta cō** ‘nuestra tortilla’.

Escribir: **i, I**; **ítā, ini, ia, ita íā, ita átā. Iní tātá co ita**.

Lección 3

Enseñar: **A**; uso de la letra mayúscula en nombres propios.

Hacer notar: el significado diferente a lo esperado de las dos últimas oraciones por el cambio de tono:

Ata tātá co. ‘Mi tío es viejo’.

Ita nāná co. ‘Mi tía cantó’.

Escribir: **A**; **Anita. Anita nani náná co.**

Lección 4

Enseñar: **c, C**.

Escribir: **c, C**; **cāá, cá cani, canica. Canatācá nāná co canica.**

Lección 5

Enseñar: **ti, T**; tono alto-bajo ˆ.

Hacer notar: Las mujeres pronuncian la sílaba **tí** como **chi**.

Escribir: **T**; **tina, a tīnā, cacatā. Cacata āta i.**

Lección 6

Enseñar: **ai**.

Escribir: **caica. Caica a tīnā có ni tātá co. Áta tātá co caica.**

Lección 7

Enseñar: **u, U, N**; la **n** final; uso de la coma.

Hacer notar: La **n** al final de palabra indica que la palabra se pronuncia por la nariz.

Escribir: **u, U, N; utun, âcu, ini acú cān, icān. Úni ütun caa ini acú cān. Cūnaá cáa tātá co. Ini acú cān nuu.**

Lección 8

Enseñar: **tu**.

Hacer notar: La sílaba **tu** se pronuncia **tyu**.

Escribir: **tuni, tucu, itu, tutun. Nainu túcu na nu nuu ca.**

Lección 9

Enseñar: **nt**.

Hacer notar: La **nt** se pronuncia como la **nd** de “mandar”; las mujeres pronuncian la sílaba **nti** como **nchi**.

Escribir: **ntica, ntacu. Un ntáa ntica. Ntio có ntica.**

Lección 10

Enseñar: **ntu**; los signos de interrogación.

Hacer notar: La sílaba **ntu** se pronuncia **ndyu**.

Escribir: **¿ ?; ntucū, ntuni, tuntu. Canantucū ú ntica.**

Lección 11

Enseñar: **e, te**.

Hacer notar: Las mujeres pronuncian la sílaba **te** como **che**.

Escribir: **e, eni, êcu, étün. Lētu nani ná ení co. Ōo tí nani nā.**

Lección 12

Enseñar: **ae, E**; uso del guión mayor.

Hacer notar: La **a** de **caecu** casi no se oye; se fusiona con la **e**.

Escribir: **caecu, caetu. Caecu ná Lētu. Êté na canica na.**

¿Caecu ntu ná ení o?

Lección 13

Enseñar: **ñ, Ñ**.

Hacer notar: La **i** de **un ito** ‘una vez’ no se oye. Se pronuncia como una sola palabra.

Escribir: **ñ, Ñ; ñáñā, cūñu, iña nūñu. Iní tātá co ñaña. Cūtii ña nacácu ña cūñu ña. Iní u iña nūñū. Ná ntio na cūñū. Ná ntio ña neñu.**

Lección 14

Enseñar: **cu**.

Escribir: **cuēñu, cuecu, cuāan. Cainu a cuēñū. Cucuíñ nānā co nuni cuāan. Cuecu na te cūcuíñ ña.**

Lección 15

Enseñar: **nc, ncu**.

Escribir: **ncūtu, ncāntii, ña ncuui, tun ncuco. Ncūtú canacuecu nā. ¿Iō ntú ncutu cuii?**

Lección 16

Enseñar: **x, X**.

Escribir: **x, X; xacuín, xūū, xnūnu, xuxu íxū. Nú xūu ntécu á xacuín. Ntecú teni a xnūnu nu ntúte cān.**

Lección 17

Enseñar: **o, O**.

Escribir: **o, O; xoo, xíō, cóō, ócō. Icu ñii nānā co xoó ña. Óó ntio co ita nuni xee. Ōo ixó co te cōco.**

Lección 18

Repaso.

Hacer notar: La **i** a veces no se pronuncia en frases como **xuxu íxū, tutú íxū, etun íxū, íñu íto, y un íto.**

Escribir: **xcānuu, xcūntée. Inacáte nānā co xuxūté cān. Caxcainu ña ntícoco ña. Ōo ixó nānā co coo.**

Lección 19

Enseñar: **d, D**.

Escribir: **d, D; dóō, dito, ida, didi. Óó dentu dōó co. Ñá te da cūdii ídú ditó co. Dōó ducun ntecú ña.**

Lección 20

Enseñar: **h**.

Escribir: **h, xuhu, cóhō, cáhān, tūhun, cahu ō. Xuhú ne, Xtínu naní u. Dōó ntuhu u. Xuhú ne, xuhu co dōo caexnúu. Nūhú co cade i. Cáhan ntō nte naní u.**

Lección 21

Enseñar: **tz, ntz**.

Escribir: **tz, tzído, tzóō, tzōho, tzāca, tzitzi. Dōo tíi de a tzído cuetzí. Cuéhen a tzído ni ā tzoo. Dōo dutzī cuiní a tzído ditzīn.**

Lección 22

Enseñar: v, V.

Hacer notar: Hay palabras que se pronuncian casi igual que frases, como **vico** 'fiesta' y **vihí co** 'mi casa'.

Escribir: v, V; vihi, vico, xávī, vevii, co ntúve, ntute vîdin.

Vihí caxntítzī tātá co. Cuvico vihi ña tzi e cúvi ve.

Tātá co ntuvi ña uva có vevii.

Lección 23

Enseñar: i, I.

Escribir: i, I; xixi, tzihin, ntihí, xicu, ití, ntii. **Xixi dóo canantihí tī ntídí ña. Có da cācui dí díí tī. Inu ntí ntīí tī.**

Tiín ú uvi a xixi cuétzi.

Lección 24

Enseñar: qu, Q; los signos de interjección.

Escribir: qu, Q; ¡; quiñúhū, queden, quíin, quidín, quíhín, quícū. **Canacuecu tātá co quiñúhū. Canaquícu nāná co doó co.**

Xiqui ña cūnaa. Quíhín ú quinantúcū ú xiqui ña. ¡Ñá te dā caexnúu do díqui!

Lección 25

Repaso.

Escribir: tziquí, tziquin, ntiquí, ntiquín. **Canāquetéxaa ñā ntiquín.**

Quidāa quene un ntí ntīí.

Lección 26

Enseñar: hv, hn, hnt, hñ, hx; di.

Escribir: xāhvi, dúhnū, cahni, ihní, ihxi, xihxi; diúhūn, diōco.

Xāhví cacuvi Tzi Cahnu. ¿Nté ntu caa áhvi duhnu cuíhxin?

Un tzi nte Ñu Cohxo véhxi. Úhun nto diuhun nto.

Lección 27

Enseñar: l, L.

Escribir: l, L; līhxi, lāa, lehe, lohxo, lūhun, lehntu, lulu; Lētu,

Līcu. Caecu uni tevāa cacana līhxi. —¡Quiquiríxí! Dōó loho ná Lētu. Catuhun ña lóhxo na.

Lección 28

Enseñar: m, M; nqu.

Escribir: m, M; mecu, mītzin, mau, tzuhme, mixtun, nquimi.

Quími ā mixtun ntóo tī nú vihi ntí cān. —¡Meú! —ntacahan tī.

Lección 29

Repaso.

Escribir: **tun tzi lîhxî. Ntîhvî cuehen tun tzi lîhxî. Natacânuu un ntî ntî ña Má Ñuú é cotôdîtó ña.**

Lección 30

Enseñar: **td.**

Escribir: **tdûvi, tduhme, tduhu, tdîhîn, quïtdîhi. Tdûvi cadevâha nâná co. Nihni tduhme má tdîhin co. Ñéhê ú un tzi nte Té Tdenu cãn ixcuïdó u tutun.**

Lección 31

Enseñar: **r, tr.**

Escribir: **r; rûhntu, rahva, trîta, trâna, letra, tí râhu. Dôó lucu de tá rûhntú co. Cacui ri riî trîta cantáva ti.**

Lección 32

Enseñar: **rc, R.**

Escribir: **R; reaca, reuhu, readun, rcá cãni, rcuïti, rcuei. Ná tē nté caa cade rcacá Tū Cáca cãn. Odovâha rcuïti nú rcunu cãn. Rcá cãni catintaha u. Cacui ro roo îhxi co caïdonúu.**

Lección 33

Enseñar: **ch.**

Escribir: **cháhâ, chûhun, chíi, chóhō. Reuhu dóo caéhxi tí chaha tátá co. Xcaa ña deî xoho diñi chaha ña ma cháa cãn.**

Lección 34

Enseñar: **nch.**

Escribir: **nchuhve, nchûhun, nchocō, nchahâ, nchavî. Rcaa nchuhvé diñi nchûhun cãn. Cuēñihi nto na Té Nchohō, tzi nchocuvî cuehen na.**

Lección 35

Enseñar: **s, S.**

Escribir: **s, S; smîi, scûve, lûsun, scuïlu, tá Scuîntu. Da mi cuēhen tzi smîi catiïn na, ni scûvê. Dôo tíi dē tá Scuîntú co cañehe ti scuela.**

Lección 36

Repaso.

Escribir: —¿Míhi ntu cãñehe núní co é utén utén ne dōó cuehe cantintehe? —cahan ña.

Lección 37

Enseñar: **p, P.**

Escribir: **p, P; pātu, pãha, puzu, Pedro, Pêlu, Lûpe. Uun a pátũ ne, cãñehe tí útē puzu can. Xó prēferu ñéhē ntí pasia ni tátá co Pedro. Ñéhē ntí mí ntítzi Palacio Nacional, mí tuví Predente Ñu Cohxo.**

Lección 38

Enseñar: **ci, ce.**

Escribir: **cīrco, cīne, cinta, un cientu, Cirilu, Cirenia. Cīrcó cacuvi Té Nchohō. Óco cēntavu é un paquete scúvē nuni. Uun ósō sán ne, caitehe tī. Ñīí ú tī ráhū é cāhxi tī.**

Lección 39

Enseñar: **f, y.**

Escribir: **f, y; elefante, payasu. Di dií ca ntio có elefanté san. Ntánchití tī te cacahan tóho tī. Ntánarquīnihi á payasú san pilota. Dōó tzahmpa ña.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Investigadoras lingüísticas:

Priscila Small W.

Juana Turner G.

Colaboradora indígena:

Dolores Acosta de Campanela

Idioma:

Mixteco de San Juan Coatzospan

Teotitlán del Camino, Oaxaca

Esta edición consta de 300 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro

el día 27 de febrero de 1976

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

